This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

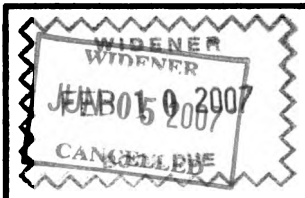
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

WIDENER LIBRARY

Harvard College, Cambridge, MA 02138: (617) 495-2413

If the item is recalled, the borrower will be notified of the need for an earlier return. (Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.)



Thank you for he ***ollection!***

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

хэлэ̀н ӱгэ̀й, гхӯлэрэ угха̀ сохѐг, гӱн ихэ̀ дала̀й—сога̀ ӱгэ̀й болыш̀о.

Ӱбӱгӱ̄н уда̀н болсо̀р харю́ ӱгэ̀ хӯлэ̄жи яда̀т, гэртэ̀ буса̀т хархада̀н урда̀н, хӯ̄шин му газарта̀ малтагха̀н гэр богогхо̀ дэ̄рэн гхамаганы̀н, тӯ̄ни хажӯда хахарха̀й тэбшы̀ ба́йжи ба́йга.

Перевелъ Миссіонеръ
Священникъ *Іаковъ Чистохинъ.*

Лишь хвостомъ по водѣ плеснула
И ушла въ глубокое море.
Долго у моря ждалъ онъ отвѣта,
Не дождался, къ старухѣ воротился.
Глядь: опять передъ нимъ землянка;
На порогѣ сидитъ его старуха,
А предъ нею разбитое корыто.

Пушкинъ.

Ӱбӱгӱ̀н арсалдахя̀я айга̀т, нэгэ̀ш ӱгэ̀ хэлэхэ̀ѐ айга̀т, хӱхӱ̀ дала́йн хажӯда ошихада̀н хӱхӱ̀ дала̀й урта̀й хара̀ дольгѐр дōльгидажѝ, уйла̀н, орило̀н хӱдӱльжѝ ба́йна.

Ӱбӱгӱнѝ загагхая̀ дӯдхадан, алтӯн загагха̀н хӱршѝ ирэ̀т: „ӱбӱгӱ̀н, шамда̀ ю̄н хэрэктэ̀б“, гэжи гхӱра̀.

Ӱбӱгӱ̀н тӱ̄нду мӱргэ̀н харю: „хата̀н загагха̀н нама́йги хайралыш: уртай гхамагана̀р я́хабиб? Хан хатӯн ба́йха дура̀ ӱгэ̀й боло̀т, дала́йн эрхэтэ̀н хан хатӯн ба́йха дурата́йб? Газа̀ дала́йда ба́йн, шамла̀р зараса̀ хэхэ̀ дурата̀й“, гэжи хэлэ̀.

Тӣхэдэн загагха̀н нэгэ̀ шигѝ ӱгэ̀

Digitized by Google

Старикъ не осмѣлился перечить,
Не дерзнулъ поперёкъ слова молвить.
Вотъ идетъ онъ къ синему морю —
Видитъ: на морѣ чёрная буря —
Такъ и вздулись сердитыя волны,
Такъ и ходятъ, такъ воемъ и воютъ.
Сталъ онъ кликать золотую рыбку.
Приплыла къ нему рыбка, спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче?“
Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
—„Смилуйся, государыня рыбка!
Что мнѣ дѣлать съ проклятою бабой?
Ужъ не хочетъ быть она царицей
Хочетъ быть владычицей морской,
Чтобы жить ей въ окіанѣ морѣ,
Чтобъ ты сама ей служила
И была бы у нея на посылкахъ“.—
Ничего не сказала рыбка,

Digitized by Google

Нойт, амбат тэрэ ӱбӱгӱни ӱйдэ-
жи гарганжи орхё, ӱдэндэ байгхан
гха[illegible] алантӱгэй, арай
орхё, ӱлӱ[illegible] ӱгэй, [illegible]
сōр[illegible] хойшӣ [illegible]
[illegible], кӱни
шардала бу гхӱгарай“, гэжй хэлэ.

Багхà хоюр долò хоногхòн хойно, гхамагàн хӱнинагхан ӱлӱ галзӱран, ӱбӱгӱни хойногхо хāнара ильгēгэ.

Ӱбӱгӱнийги оложй асархадàн, гхамагàн ӱбӱгӱндэ: „ирьèт загагханда мургэт: юмэдэ мэдӱлхэ ӱгэй хāн хатӱн байха дурà ӱгэйб, харй далайсо гхӱжи, далайн эрхэтэ хан хатӱн байха дуратайб. Газада далайда гхӱха дуратáйб, тэндэ гхӱхадамни, алтан, загагхан мини зарасà байха дуратàйб“, гэжй хэлэ.

Подбѣжали бояре и дворяне,
Старика въ зашей затолкали,
А въ дверяхъ-то стража подбѣжала,
Топорами чуть не изрубила;
А народъ-то надъ нимъ насмѣялся:
„По дѣломъ тебѣ, старый невѣжа!
Впередъ тебѣ, невѣжа, наука:
Не садись не въ свои сани!“
Вотъ недѣля, другая проходитъ.
Еще пуще старуха вздурилась:
Царедворцевъ за мужемъ посылаетъ.
Отыскали старика, привели къ ней.
Говоритъ старику старуха:
„Воротись, поклонися рыбкѣ:
Не хочу быть вольною царицей,
Хочу быть владычицей морскою,
Чтобы жить въ окіанѣ-морѣ,
Чтобъ служила мнѣ рыбка золотая,
И была-бъ у меня на посылкахъ“.

Digitized by Google

бу зобо̀, Бурхатая харѝ, шинѝ гхамаган хан хатӯн боложѝ болхо̀“, гэжи хэлэ̀.

Ӱбӯгӯнѝ гертэ̀ хӯршѝ ерхэдэ̀н, урда̀н ха́ни ӯргэ̀, тэрэ ӯргэ̀-со гхамаганѝн ха̄н хатӯн болӧ̀т, ширэ̄лэжи гхӯ̄на, ноѝт, амба̀т урда̀н ба́ѝжи, халӯн оронѝ архѝ хӯ́лэжи ӯжи амтата̀ жимэ̀т, са̄харар гхӧлижѝ идижѝ ба̀ѝна. Тӯ̄ни то́ѝрожи гхӯрэ́тэѝ хя̄нар шалгама̀л бӯлӯ̀т гхэлмэ̄гхи эм дэ́рэ табѝн гхахижѝ ба́ѝна.

Ӱбӯгӯ̀н тӯ̄ни ӱзэ̀т, а́ѝжи гхамаганаѝга хӯлдэ̀ мӯргӯжѝ: „аймшикта̀ѝ ихэ̀ хан хатӯ̀н минѝ, амӧ̀р мэ́ндэ. Зэ̀, мӯнӧ̀ шинѝ, гхэтхѝл дӯ̄рэ бі̀йзэ?“ гэжѝ хэлэ̀.

Харѝ гхамаганѝн ӱбӯгӯ̀н тэ́ѝши харан ӱгэ̀ѝ нюден-гхэ̀ далда̀ болгохо̀ гэжѝ захира̀.

Digitized by Google

„Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
Добро! будетъ старуха царицей!“

Старичёкъ къ старухѣ воротился.
Что-жъ? Предъ нимъ царскія палаты,
Въ палатахъ видитъ свою старуху:
За столомъ сидитъ она царицей,
Служатъ ей бояре да дворяне,
Наливаютъ заморскія вина,
Заѣдаетъ она пряникомъ печатнымъ;
Вокругъ стоитъ ея грозная стража,
На плечахъ топорики держатъ.
Какъ увидѣлъ старикъ, испугался,
Въ ноги онъ старухѣ поклонился.
Молвилъ: „Здравствуй, грозная царица!
Ну, теперь твоя душенька довольна?

На него старуха не взглянула,
Лишь съ очей прогнать его велѣла.

Digitized by Google

барама̀ барла̀к, намтай, изагу̀р хату̀нта̀й, арсажѝ ба́йха ю̄н боло́бши?“ гэжѝ хэлэ̀н, ӱбӱгӱнэ̀ нэгэ̀ алигада̀т аба́.

„Ошиху̀ дурта̀й болбо̀л яба̀, ӱгэ̀й болбо̀л—шинѝ, шама̀й хӱшѐр аба̄шулхаб“, гэжи хэлэхэдэ̀н, ӱбӱгӱ̀н дала̀йн хажуда ябажѝ ӱго̀.

Тӣхэдэн хӱхӱ̀ дала̀й харала̀т, дольги́дажи ба́йна.

Ӱбӱгӱ̀н алта̀н загагхая̀ дӯда, дӯдхадан загагха̀н хӱршѝ ерэ̀т: „ӱбӱгӱ̀н, ю̄н шамда̀ хэрэктэ̀йб?“ гэжи гхура̀.

Ӱбӱгӱ̀н мӱргэ̀н: „багха̀ минѝ гхамага̀н ӱ́ймэн: изагу̀р хату̀н ба́йха дура̀ ӱгэ̀й боло̀т, харѝ ю̄мэдэ мэдӱ̄лхэ ӱгэ̀й ха̄н хату̀н болохо̀ дурата̀й ба́йна“, гэжи хэлэ̀.

Алта̀н загагха̀н: „Гха́йн! гхана̀

Digitized by Google

По щекѣ ударила мужа.
„Какъ ты смѣешь, мужикъ, спорить
со мною,
Со мною, дворянкой столбовою?
Ступай къ морю, говорятъ тебѣ
честью,
Не пойдешь, поведутъ по неволѣ!“
Старичёкъ отправился къ морю:
Почернѣло синее море.

Сталъ онъ кликать золотую рыбку.
Приплыла къ нему рыбка, спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче?“
Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
— „Смилуйся, государыня рыбка!
Опять моя старуха бунтуетъ:
Ужъ не хочетъ быть она дворянкой,
Хочетъ быть вольною царицей“.
Отвѣчаетъ золотая рыбка:

Digitized by Google

Зэ, гхэтхӣл шинӣ дӯрбэ-ю?“ гэжӣ гхурà.

Гхамагàн уртàй: „дӯ ӱгэй бай, сáна!“ гэжӣ хэлэт, адӯ манахáйги ильгēгэ.

Тӯнэгхэ хòйши арбà—хорӣ хоногхòн хóйно, гхамагàн хӯшинагхан ӱлӯ дэмэрэн, дахӣн ӱбӱгӱнӣ загагханда илгēжи: „бусажӣ загагханда мӱргэт: изагӯр хатӯн бáйха дурà ӱгэйб, харӣ юмэдэ мэдӯлхэ ӱгэй хāн хатӯн болохò дуратáйб“, гэжӣ хэлэхэдэн, ӱбӱгӯн ихэ айгàт мӱргэн: „Ай гхамагàн, ябаш, хорò идēгуш? Гхáйсар гишхижӣ шадахà ӱгэй-ат, гхáйн ӱгэ хэлэжӣ-шигӣ шадахà ӱгэй байгàт, хан хатӯн болохòм гэжӣ юм? Öріе хāн гхабáйги нēлгэхӱгэй-гущ? гэжӣ хэлэ.

Гхамагàн урлàт: „ши мӯ мунхӣк

Digitized by Google

Чай, теперь твоя душенька довольна?

На него прикрикнула старуха,
На конюшню служить его послала.

Вотъ недѣля, другая проходитъ.
Еще пуще старуха вздурилась;
Опять къ рыбкѣ старика посылаетъ.
„Воротись, поклонися рыбкѣ:
Не хочу быть столбовою дворянкой,
А хочу быть вольною царицей“.
Испугался старикъ, взмолился:
—„Что ты, баба, бѣлены объѣлась?
Ни ступить, ни молвить не умѣешь—
Насмѣшишь ты цѣлое царство!“

Осердилась пуще старуха,

Digitized by Google

гхамага̀н хӱ́шинагха ӱлӱ̄гэр галзу́ран хара̄жи нама́йги тӱбӱглэжѝ ба́йна. Мӱнȍ хара̀ таря̄шин ба́йха дура̀ ӱгэ̀й, харѝ изагу̀р хату̀н болхȍ дурата̀й“, гэжѝ хэлнэ̀.

Алта̀н загагха̀н ӱбӱгӱндэ̀ харю: „гхана̀ бу зобȍ, Бурхатая̀ харѝ“, гэжѝ хэлэ̀. Ӱбӱгӱнѝ гэртэ̀ гхамаганда̀ ирэ̀т ӱзэхэдэ̀н: ӱндэ̀р хотȍ-хӱрѐ гэр; гэрэ̀йн гэшхю́р дэ̄рэ ӱбӱгӱнѝ гхамага̀н ӱнӱтэ̀й булага̀н хурмэтэ̀й, толого́й-до шигэтхэ̀ мӱнгӱ̀н майхабишта̀й, суба̀т-ирдэни́ хӱзӱбшитэ̀й, гарта̀ алта̀н бигхэлэктэ̀й, хӱлдэ̀ ула̀н гха́йхан гуталта̀й, урда̀н зӱрхэтэ̀й барлагу̀т, на̄на са̄на гэжѝ ба́йна, терэ̀ гхамага̀н гхана́ндан хӱрсэ̀р хэ-ӱгэ̀йшулѝ шихэ̀ хамарагха̀н татажѝ ба́йна. Ӱбӱгӱ̀н ирэ̀т: „изагу̀р хату̀н амор!

Digitized by Google

Пуще прежняго старуха вздурилась,
Не даетъ старику мнѣ покою:
Ужъ не хочетъ быть она крестьянкой,
Хочетъ быть столбовою дворянкой".

Отвѣчаетъ золотая рыбка:
„Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
Воротился старикъ ко старухѣ,—
Чтожъ онъ видитъ? Высокій теремъ.
На крыльцѣ стоитъ старуха
Въ дорогой собольей душегрѣйкѣ,
Нарчевая на маковкѣ кичка,
Жемчуги окружили шею,
На рукахъ золотые перстни,
На ногахъ красные сапожки.
Передъ нею усердные слуги;
Она бьётъ ихъ, за чупрунъ таскаетъ.
Говоритъ старикъ своей старухѣ:
—„Здравствуй, барыня-сударыня-дворянка!

Digitized by Google

шин гэрэ́йн гхӯри-шигѝ ӱгэ̀й, харѝ урда̀н будама̀л гха́йхан тагха́лгатай хирпи́сэ сагха̀н ӱрхэтэ̀й, ташима̀л гха́йхан харшита̀й гоё гэр ба́йна.

Тэрэ̀ гэ́ри шагāбарар гхамаганѝн шагāжи юртунсэ̀й мӯгар ӱбӱгӱнѝ харāжи: „Ай тэнэ̀к, ӱнэхэ̀р мӱнхѝк атхама̀р! Гэр ирижѝ мунхѝк аба̀ш! Буса̀т загагханда̀ мӱргэ̀н: хара̀ таря̄шин ба́йха дура̀ ӱгэ̀йб, харѝ изагу̀р хату̀н ба́йха дурата́йб, гэжѝ хэлэ́йш“, гэжѝ хэлэ̀.

Ӱбӱгӱ̀н хӱхӱ̀ дала́йн хажу́да ошходо̀н, хӱхӱ̀ дала̀й дольгёран ба́йна.

Ӱбӱгӱнѝ алта̀н загагха́иги дӯдхадан, загагха̀н хӱршѝ ерэ̀т: „ӱбӱгӱ̀н, ю̄н шамда̀ хэрэктэ̀йб?“ гэжѝ гхурхада̀н, ӱбӱгӱ̀н мӱргэ̀н: „хату̀н загагха̀н, нама́йги ха́йралыш: минѝ

Digitized by Google

А землянки нѣтъ ужъ и слѣда:
Передъ нимъ изба со свѣтёлкой.
Съ кирпичною, белёною трубою,
Съ дубовыми, тесовыми вороты.
Старуха сидитъ подъ окошкомъ,
На чемъ свѣтъ стоитъ, мужа ругаетъ:
„Дурачина ты, прямой простофиля!
Выпросилъ, простофиля, избу!
Воротись, поклонися рыбкѣ:
Не хочу быть чёрной крестьянкой
Хочу быть столбовою дворянкой“.

Пошёлъ старикъ къ синему морю,
(Неспокойно синее море).
Сталъ онъ кликать золотую рыбку.
Приплыла къ нему рыбка, спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче?“
Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
„Смилуйся, государыня рыбка!

Digitized by Google

ханда мӱррэн, тэнэк, шинэ гэр ирижи абыш“, гэжи хэлэ.

Ӱбугӱн хӱхӱ далайн захада хӱршӣ ирхэдэн, хӱхӱ далай булантай дольгидажи байна.

Ӱбӱгӱнӣ алтан загагхайги дӱдахадан, загагхан хӱршӣ ирэт: „ӱбӱгӱн, юн шамда хэрэктэйб?“ гэжи гхурхадан.

Ӱбӱгӱн мӱргэн загагханда: „хатӱн загагхан, намайги хайралыш! Минӣ хӱкшӣн хӱшинагха ӱлӱ намай харана, ӱбӱгӱн намда хӱха газарим ӱгэнэ ӱгэй; уртай—тоймок шинэ гэр иринэ“, гэжи хэлэ.

Алтан загагхан харю: „гэм ӱгэй, гхана бу зобо, Бурхатай хари! Гэртэй болхот“, гэжи хэлэ.

Ӱбӱгӱнӣ орие гэртэ ерхэдэн, хӱ-

Digitized by Google

Воротись, дурачина, ты къ рыбкѣ,
Поклонись ей, выпроси избу".
Вотъ пошёлъ онъ къ синему морю;
Помутилось синее море.

Сталъ онъ кликать золотую рыбку.
Приплыла къ нему рыбка, спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче?"

Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
—„Смилуйся, государыня рыбка!
Еще пуще старуха бранится,
Не даётъ старику мнѣ покою:
Избу просить сварливая баба".

Отвѣчаетъ золотая рыбка:
„Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
Такъ и быть: изба вамъ ужъ будетъ".
Пошёлъ онъ къ своей землянкѣ,

Digitized by Google

ā̄лихан дольгидожѝ баягà.

Ӱбӱгӱнѝ алтàн загагхáйги дӯдахадàн, загагхàн ирэ̀т: „ӱбӱгӱ̀н, ю̄н шамдà хэрэктэ̀йб“, гэжѝ хэлэ̀.

Ӱбӱгӱ̀н загагхандà мӱргэ̀н: „ай хатӯн загагхàн минѝ, намáйги хáйралыш! минѝ гхамагàн намáйги харā̄жи, гхӱ̄ха зазарѝм намдà ӱгӱнэ̀ӱгэ̀й: тӱ̄ндӱ шинэ̀ тэбшѝ хэрэктэ̀й манѝ тэбши хахаржѝ болё̀т бáйна“.

Алтàн загагхàн харю̀: „гханà бу зобò: гэртэ̀ Бурхатая̀ харѝ! Шинэ̀ тэ̀бшитэ̀й болхòт“, гэжѝ хэлэ̀.

Ӱбӱгӱнѝ гхамагандà ерхэдэ̀ гхамагандàн шинэ̀ гхáйхан тэбшѝ бáйна.

Гхамагàн хӱ́шинагха ӱлӱ̄гэр ӱбӱгӱнэ̀ харā̄жи: „Ай тэнэ̀к, мунхàк, атхамàр! Тэбшѝ ирижѝ мунхя̀ш. Тэбшѝ шинѝ ю̄н зóриб? Ошижѝ загаг-

Digitized by Google

Сталъ онъ кликать золотую рыбку.
Приплыла къ нему рыбка, спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче?“

Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
—„Смилуйся, государыня рыбка!
Разбранила меня моя старуха,
Не даетъ старику мнѣ покою;
Надобно ей новое корыто:
Наше-то совсѣмъ раскололось“.
Отвѣчаетъ золотая рыбка:
„Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
Будетъ вамъ новое корыто“.
Воротился старикъ ко старухѣ;
У старухи новое корыто.
Еще пуще старуха бранится:
„Дурачина ты, простофиля!
Выпросилъ, дурачина, корыто!
Въ корытѣ много-ли корысти?

Digitized by Google

Гэртэ гхамаганда ирэт, тэрэ ихэ гайхамшиги зугалан: „энэ ўдўр би нэгэ гайхалтай загагха баряб, тэрэ загагхан алтан хаширгатай, мэтин биши, алтан-лда.

Тэрэ загагхан манайхяр зугалана, гэртэм хўхў далайда табиш гэжи хэлхэдэн, тўни табябаб, ихэ ўнўтэй сэн бэенгэ туда ўхўб—гэжи хэлэ, ю иринэбиб, баранй ўхўб, гэжи хэлэ-лда.

Сэн ириҳэ айгат, мэтин хўхў далайдан табижи орхёб“, гэжи-хэлэ.

Гхаматан ўбўгўнэ харажи: „ай тэнэк, мунхак, атхамар! Загагханагха сэн абши ядагушта? Ядахайн сактà: тэбщи абхà бэлэйш, манй тэбши хахаржи болё“.

Тихэдэн ўбўгўн хўхў далайн захадà ошот байхадан, хўхў далай

Digitized by Google

Воротился старикъ ко старухѣ,
Разсказалъ ей великое чудо.
—„Я сегодня поймалъ-было рыбку,
Золотую рыбку, не простую;

По нашему говорила рыбка,
Домой въ сине море просилась,
Дорогою цѣной откупалась;
Откупалась тѣмъ, что пожелаю.

Не посмѣлъ я взять съ нея выкупъ,
Такъ пустилъ её въ синее море".
Старика старуха забранила.
„Дурачина ты, простофиля!
Не умѣлъ ты взять выкупа съ рыбки!
Хоть-бы взялъ ты съ нея корыто:
Наше-то совсѣмъ раскололось!"
Вотъ пошёлъ онъ къ синему морю,
Видитъ: море слегка разыгралось,

Digitized by Google

хадàн зӱтхэ̀н алтàн гха́йхан хаширгатàй загагхà абшѝ хӱршѝ ирэ̀.

Тэрэ̀ алтàн гха́йхан загагхàн хӱ̄ни хэлэ̀р хэлэжѝ, мӱргэ̀н: „ӱбӱгӱ̀н, нама́йги дала́йдам дахи́н табӣш, ихэ̀ ӱнӱ́тэй сэн о̄ріё тулà шамдà ӱхӱ̀б“ — гэжѝ хэлэ̀.

Ӱбӱгӱ̀н гайхà—шигѝ, айгà-шигѝ, ю̄ндаб гэхэдэ̀ тэрэ̀ гушѝн гурбàн жил загагхà барѧ̀—шигѝ—болбо̀л, зӱгэ̀р хӱ̄ни хэлэ̀р хэлэхэ̀ загагха́йги дӯлà ӱгэ̀й.

„Зэ̀! алтàн загагхàн минѝ, Бурхатаѧ̀ ябà дā! шинѝ сэн намдà хэрэ̀к ӱгэ̀й; оріё хӱхӱ̀ дала́йда ошижѝ, тӱ̄ни ӱ̄жимда нāдажи ябà“, гэжи зō-лэхэнэр ӱбӱгӱ̀н хэлэ̀т, тэрэ̀ алтàн загагха́йги табижѝ орхё.

Digitized by Google

Въ третій разъ закинулъ онъ не-
водъ—,
Пришёлъ неводъ съ золотою рыбкой,
Съ непростою рыбкой, золотою.
Какъ взмолится золотая рыбка,
Голосомъ молвитъ человѣчьимъ:
„Отпусти ты, старче, меня въ море,
Дорогой за себя дамъ откупъ:
Откуплюся, чѣмъ только пожелаешь“!
Удивился старикъ, испугался:
Онъ рыбачилъ тридцать лѣтъ и три
года,
И не слыхивалъ, чтобъ рыба говорила.
Отпустилъ онъ рыбку золотую
И сказалъ ей ласковое слово:
—„Богъ съ тобою, золотая рыбка!
Твоего мнѣ откупа не надо!
Ступай себѣ въ сине море,
Гуляй тамъ себѣ на просторѣ“.

Digitized by Google

Алтан загагхан загагхашини ӱбӱгӱн хоюрӈ ушӈр улигэр.

Хӱхӱ далайн захада нэгэ ӱбӱгӱн гхамаган хоюр гхӱжи гхӱгхан юма; тэдэ хоюр хӱшин мӱ газарта малтагдагхан гэртэ гхӱга, ирӈт гушӈн гурбан жил гхӱга.

Ӱбӱгӱн зӱтхэр загагха баринжӈ, гхамаган элтэныг эрэжи байга.

Нэгэтэ ӱбӱгӱн өріё зӱтхэйги далайда хая, зӱтхэн далайн замак утхажӈ хӱршӈ ирэ; багха дахӈн зӱтхэе хая, хаяхадан зӱтхэн далайн ӱбэгхэтэй хӱршӈ ира; гурбатхія хая-

Digitized by Google

СКАЗКА

—=o=—

РЫБАКЪ И РЫБКЪ.

Жилъ старикъ со своею старухой
У самаго синяго моря;
Они жили въ ветхой землянкѣ
Ровно тридцать лѣтъ и три года.

Старикъ ловилъ неводомъ рыбу,
Старуха пряла свою пряжу.
Разъ онъ въ море закинулъ неводъ,—
Пришёлъ неводъ съ одной тиной;
Онъ въ другой разъ закинулъ неводъ,—
Пришёлъ неводъ съ травою морскою;

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Digitized by Google

ремъ служба не пропада́етъ.

33) Конѣцъ дѣ́ло вѣнчаетъ.

дүлэгхэн хоюр, хосордөк үгэй мүн.

Хүдүлмүрийн дүтхабури, үйлэйги шимэглэдэк.

28) Мнѣ ну́жно купи́ть кни́гу, по кото́рой мо́жно бы́ло бы вы́учиться чита́ть и говори́ть пору́сски.

Ородо̀р унжахӯ, хэлэхӯ хои́ри гхургакшѝ ном намда̀ худалда́жи́ абхо̣ хэрэктэ̀й ба́йна.

29) По́мни, что за́втра пра́здникъ.

Марга́ши юхудӯр гэжѝ гхана̀.

30) Не откла́дывай до за́втра, что сего́дня мо́жешь сдѣлать.

Муно̀ ӱдӯр хэжѝ шадхӯ ӧмэ̀йги, марга́ши ӱдӯр хэхэ̀б гэжѝ, бу орхе́рай.

31) Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.

Нагханда̀ ябат нагханда̀ гхура̀.

32) За Бо́гомъ молитва, за Ца-

Бурханда̀ мургугхэ̀н, Ха́нда хӯ-

Digitized by Google

21) Я иду̀ туда̀, гдѣ ты былъ вчера̀.

22) Я иду̀ туда̀, куда̀ и ты пойдѐшь за́втра.

23) Я иду̀ отту́да, отку́да ты пришѐлъ вчера̀.

24) Я иду̀ отту́да, гдѣ мно́го грибо̀въ.

25) Зачѣ́мъ пришѐлъ ты?

26) Я пришѐлъ узна̀ть, когда̀ начне́тся учѐнье.

27) Что тебѣ́ на́до?

Усугудȳр шинй ба́йгхан газарта̀, би ябана̀м.

Марга̀ши шинȳ ябаха́ газарта̀, би ябажȳ ябана̀б.

Усугудȳр шинȳ ирэгхэ̀н газаргха̀, би ябажȳ ябана̀м.

Гхархя̀ги оло̀н газаргха̀ би ябажȳ ябана̀м.

Ши ӯнда ирэ́бши?

Гхурга̀л хӭзэ̀ эхилхэ̀б, би тӯни мэдхэ̀ ирѐб.

Шамда̀ ӯн хэрэктэ̀й?

Digitized by Google

16) Хотя̀ онъ ма́ленькій, но сильнѣ́е тебя̀.	Тэрэ̀ биши́ханшигѝ болбо̀л, шамагха̀ хӱшитэ̀й.
17) Мы не пойдѐмъ косѝть, потому̀ что сего́дня у́тромъ шелъ дождь.	Бидэ̀ сабшахая̀ ошхугэ́й-бди, ю̄ндаб гэхэдэ̀ энэ̀ угло́гур боро̀ оро̀.
18) Такъ какъ ты не здоро̀въ, то бу́дешь сидѣ́ть до́ма.	Ӱбӱшѝн агха̀нтула̀, ши гэртэ̀ хӱ̄хыш.
19) Онъ у́чится для того̀, что́бы узна̀ть христіа́нскую вѣ́ру.	Христосо̀йн шажѝн мэдэхы́йн — тула̀, гэрэ̀ но́м ӱзэнэ̀.
20) Ты куда̀ идѐшь?	Ши ха́йшхашним?

Digitized by Google

11) Е́сли пого́да бу́детъ хоро́шая, я пойду́ у́дить ры́бу.

Хэрбэ̀ шилэгэ̀р болбо́лни, би хелма́дахая ошхо̀б.

12) Е́сли бы бы́ли дождѝ, уроди́лись бы хлѣба̀.

Хэрбэ̀ хура̀т оро̀ болбо̀л, таря̀н ургаху̀.

13) Ты та́къ же бога̀тъ, какъ и онъ.

Тэрэ̀ алѝ зэргэ̀ баѝн, би, тӯни мэту̀ ши-шигѝ баѝн-ши.

14) Когда́ чита́ю кни́гу, сижу̀ на сту́лѣ.

Ном уншахада̀, би сандаѝ дэ̄рэ гхӯнаб.

15) Въ лѣса̀хъ живу̀тъ не то́лько во́лки, но и медвѣди.

О́й-со шоногхо̀ гадна̀, хара̀ гӱрӧгхон шигѝ ба́йдак.

Digitized by Google

6) Уче́нье—свѣтъ, а неуче́нье—тьма.

7) Видавшій—мо́ре, не видавшій—мракъ.

8) Ко́рень уче́нія го́рекъ, но плоды́ его́ сла́дки.

9) Въ ны́нѣшнемъ году́ у насъ хлѣбъ покупно́й, а въ про́шломъ году́ былъ свой.

10) Е́сли за́втра пойдѣтъ дождь, мы жать не пойдѣмъ.

Ном үзэгхэнгэрэл, үзэ-үгэй—хоронхой.

Үзэгхэн—далай, үзэ-үгэй—балай.

Гхурга́ли үндэгхэн гашүн-шигй болбол, — үрйн амтата́й.

Энэ жилдэ таря́ худалдажй абшй баяга́бди, нёдондо жилдэ ӧрёнхй баяга бэлэй.

Хэрбэ маргаши хүра орӧ-болбол, бидэ хадахая ошхүгэйбди.

Digitized by Google

Примѣры на соединеніе нѣсколькихъ предложеній.

1) Ма́льчикъ чита́етъ и пи́шетъ.	Хӱбӱ̄н уншажѝ баягàт, бишинэ̀.
2) Соба́ка ла́етъ и во́етъ.	Нохòй хусàт улинà.
3) Хотя̀ Григо́рій умѣ́етъ чита́ть, но не у́чится.	Григо́рій уншажѝ шада́ шиги́ болбòл, зугэ̀р номдò гхурàн-ӱгэ̀й.
4) Васи́лій, Петръ и Алексѣ́й отпра́вились въ го́родъ.	Васи́лій, Петръ, Алексѣ́й гурбàн турадà ошò.
5) Старѝкъ ловѝлъ не́водомъ ры́бу, а стару́ха егò прялà пря́жу.	Ӱбӱгӱ̀н зӱтхэ̀р загагхà барижѝ баягà, хукшинѝн элтэны́к э̄режи баягà.

Digitized by Google

Повелительное наклоненіе.

Единственное число.

2-е ЛИЦО:

ты читàй,	ши унша
ты лежѝ,	ши хэбтэ,
ты пекѝ,	ши болгò.

3-е ЛИЦО:

онъ, à, ò пусть читáетъ, тэрэ унши́к
онъ, à, ò пусть лежѝтъ, тэрэ хэбты́к
онъ, à, ò пусть печѐтъ, тэрэ болгòк.

Множественное число.

2-е ЛИЦО:

вы читáйте,	та унпактỳй
вы лежи́те,	та хэбтэктỳй
вы пеки́те,	та болгоктỳй.

3-е ЛИЦО:

онѝ, ѐ, пусть читáютъ, тэдэ унши́к
онѝ, ѐ, пусть лежàтъ, тэдэ хэбты́к
они, ѐ, пусть пекỳтъ, тэдэ болгòк.

Digitized by Google

ты бу́дешь лежа̀ть, ши хэбтэхы́ш
ты бу́дешь печь, ши болгохы́ш.

3-е лицо:

онъ, а̀, о̀, бу́детъ чита̀ть, тэрэ̀ уншахӯ
онъ, а̀, о̀, бу́детъ лежа̀ть, тэрэ̀ хэбтэхӯ
онь, а̀, о̀, бу́детъ печь тэрэ̀ болгохӯ.

Множественное число.

1-е лицо:

мы бу́демъ чита̀ть, бидэ̀ уншахӯ́бди
мы бу́демъ лежа̀ть, бидэ́ хэбтэхэ́бди
мы бу́демъ печь, бидэ̀ болхӯ́бди.

2-е лицо:

вы бу́дете чита̀ть, та уншахы́т
вы бу́дете лежа̀ть, та хэбтэхы́т
вы бу́дете печь, та болгохы́т.

3-е лицо:

онѝ, е́, бу́дутъ чита̀ть, тэдэ̀ уншахӯ
онѝ, е́, бу́дутъ лежа̀ть, тэдэ̀ хэбтэхӯ
онѝ, е́, бу́дутъ печь, тэдэ̀ болгохӯ.

Digitized by Google

Повелительное наклоненіе.

Единственное число.

2-е лицо:

ты читàй, ши унша̀
ты лежѝ, ши хэбтэ̀,
ты пекѝ, ши болгò.

3-е лицо:

онъ, à, ò пусть читáетъ, тэрэ̀ унши́к
онъ, à, ò пусть лежѝтъ, тэрэ̀ хэбты́к
онъ, à, ò пусть печѐтъ, тэрэ̀ болгòк.

Множественное число.

2-е лицо:

вы читáйте, та унпактỳй
вы лежи́те, та хэбтэктỳй
вы пеки́те, та болгоктỳй.

3-е лицо:

онѝ, ѐ, пусть читáютъ, тэдэ̀ унши́к
онѝ, ѐ, пусть лежàтъ, тэдэ̀ хэбты́к
они, ѐ, пусть пекỳтъ, тэдэ̀ болгòк.

Digitized by Google

ты бу́дешь лежа̀ть, ши хэбтэхы́ш
ты бу́дешь печь, ши болгохы́ш.

3-е ЛИЦО:

онъ, а̀, о̀, бу́детъ чита̀ть, тэрэ̀ уншахӯ
онъ, а̀, о̀, бу́детъ лежа̀ть, тэрэ̀ хэбтэхӯ
онъ, а̀, о̀, бу́детъ печь тэрэ̀ болгохӯ.

Множественное число.

1-е ЛИЦО:

мы бу́демъ чита̀ть, бидэ̀ уншахӯбди
мы бу́демъ лежа̀ть, бидэ́ хэбтэхэ́бди
мы бу́демъ печь, бидэ̀ болхӯбди.

2-е ЛИЦО:

вы бу́дете чита̀ть, та уншахы́т
вы бу́дете лежа̀ть, та хэбтэхы́т
вы бу́дете печь, та болгохы́т.

3-е ЛИЦО:

онӣ, е́, бу́дутъ чита̀ть, тэдэ̀ уншахӯ
онӣ, е́, бу́дутъ лежа̀ть, тэдэ̀ хэбтэхӯ
онӣ, е́, бу́дутъ печь, тэдэ̀ болгохӯ.

Digitized by Google

мы лежа́ли, бидэ̀ хэбтэ́бди
мы пеклѝ, бидэ̀ болго́бди.

2-е лицо:

вы чита́ли, та уншà̀т
вы лежа́ли, та хэбтэ̀т
вы пеклѝ, та болгò̀т.

3-е лицо:

онѝ, ѓ, чита́ли, тэдэ̀ унша̀
онѝ, ѓ, лежа́ли, тэдэ̀ хэбтэ̀
онѝ, ѓ, пеклѝ, тэдэ̀ болгò.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ.

Единственное число.

1-е лицо:

я бу́ду читà̀ть, би уншахӯб
я бу́ду лежà̀ть, би хэбтэхӯб
я бу́ду печь, би болгохӯб.

2-е лицо:

ты бу́дешь читà̀ть ши уншахы́ш

Digitized by Google

они, ѣ лежать, тэдэ хэбтэжи байна
они, ѣ пекуть, тэдэ болгожи байна.

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ.

Единственное число.

1-е лицо:

я читалъ, а, о, би уншаб
я лежалъ, а, о, би хэбтэб
я пекъ, пекла, о, би болгоб

2-е лицо:

ты читалъ, а, о, ши уншаш
ты лежалъ, а, о, ши хэбтэш
ты пекъ, пекла, о, ши болгош.

3-е лицо:

онъ, а, о, читалъ, а, о, тэрэ унша
онъ, а, о, лежалъ, а, о, тэрэ хэбтэ
онъ, а, о, пекъ, пекла, о, тэрэ болго.

Множественное число.

1-е лицо.

мы читали, бидэ уншабди

Digitized by Google

2-е ЛИЦО:

ты чита́ешь, ши уншажѝ ба́йныш
ты лежѝшь, ши хэбтэжѝ ба́йныш
ты печѐшь, ши болгожѝ ба̀йныш.

3-е ЛИЦО:

онъ, а̀, о̀ чита́етъ, тэрэ̀ уншажѝ ба́йна
онъ, а̀, о̀ лежѝтъ, тэрэ̀ хэбтэжѝ ба́йна
онъ, а̀, о̀ печѐтъ, тэрэ̀ болгожѝ ба́йна.

Множественное число.

1-е ЛИЦО:

мы чита́емъ, бидэ̀ уншажѝ ба́йнабди
мы лежѝмъ, бидэ̀ хэбтэжѝ ба́йнабди
мы печѐмъ, бидэ̀ болгожѝ ба́йнабди.

2-е ЛИЦО:

вы чита́ете, та уншажѝ ба́йныт
вы лежи́те, та хэбтэжѝ ба́йныт
вы пече́те, та болгожѝ ба́йныт.

3-е ЛИЦО:

онѝ, ѣ̀ чита́ютъ, тэдэ̀ уншажѝ ба́йна

Digitized by Google

ӱнгӱрэгхэн сак (прошéдшее врéмя), ирэкшӣ сак (бӯдущее врéмя).

Дурбан наклонéніе — хада ӣмэ: 1) неопредѢлéнное, 2) изъявúтельное, 3) повелúтельное, 4) сослага́тельное.

Неопредѣленное наклоненіе.

Чита́ть, печь. лежа́ть, Уншахӯ, болгохӯ. хэбтэхӯ,

Изъявительное наклоненіе.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ.

Единственное число.

1-е ЛИЦО:

я чита́ю, би ӯншажӣ ба́йнаб
я лежӯ, би хэбтэжӣ ба́йнаб
я пекӯ, би болгожӣ ба́йнаб.

Digitized by Google

Твори́т.	Свѣ́жими,	для всѣхъ
Предл.	О свѣ́жихъ,	родо̀въ.

Средній родъ.

Им. Зв.	Свѣ́жія,
Роди́т.	Свѣ́жихъ,
Дат.	Свѣ́жимъ,
Вини́т.	Свѣ́жихъ,-ія,
Твори́т.	Свѣ́жими,
Предл.	О свѣ́жихъ.

СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛОВЪ.

Глаго̀лъ — со гурба̀нъ сак (три вре́мени), гурба̀н лицо̀ боло̀т дурба̀н наклоне́ніе ба́йдак. тэдэ̀ хада̀: 1-е лицо̀—би, я; 2-е лицо̀—ши, ты; 3-е лицо̀—тэрэ̀, онъ.

Глаго́лайн гурба́н сак ӣжи хуба́гдадак: мӯнӧ сак (настоя́щее вре́мя),

Digitized by Google

Дат.	Свѣ́жему,	свѣ́жей,
Вини́т.	Свѣ́жаго,-ій,	свѣ́жую,
Твори́т.	Свѣ́жимъ,	свѣ́жею,
Предл.	О свѣ́жемъ,	О свѣ́жей.

Средній родъ.

Им. Зв.	Свѣ́жее,
Роди́т.	Свѣ́жаго,
Дат.	Свѣ́жему,
Вини́т.	Свѣ́жаго,-ее,
Твори́т.	Свѣ́жимъ,
Предл.	О свѣ́жемъ.

Множественное число.

	Мужескій родъ.	*Женскій родъ.*
Им. Зв.	Свѣ́жіе,	свѣ́жія,
Роди́т.	Свѣ́жихъ,	для всѣхъ
Дат.	Свѣ́жимъ,	родовъ.
Вини́т.	Свѣ́жихъ,-іе,	свѣ́жихъ,-ія,

Digitized by Google

Множественное число.

	Мужескій родъ.	*Женскій родъ.*
Им. Зв.	Да́льніе.	да́льнія,
Роди́т.	Да́льнихъ,	да́льнихъ,
Дат.	Да́льнимъ,	да́льнимъ,
Вини́т.	Да́льнихъ,-іе,	да́льнихъ-ія,
Твори́т.	Да́льними,	для всѣхъ
Предл.	О да́льнихъ,	родо́въ.

Средній родъ.

Им. Зв.	Да́льнія,
Роди́т.	Да́льнихъ,
Дат.	Да́льнимъ,
Вини́т.	Да́льнихъ,-ія,
Твори́т.	Да́льними,
Предл.	О да́льнихъ.

Единственное число.

	Мужескій родъ.	*Женскій родъ.*
Им. Зв.	Свѣ́жій,	свѣ́жая,
Роди́т.	Свѣ́жаго,	свѣ́жей,

Digitized by Google

Предл. О бѣ́лыхъ. О злы́хъ. О глухѝхъ.

Единственное число.

	Мужескій родъ.	*Женскій родъ.*
Им. Зв.	Да́льній,	да́льняя,
Роди́т.	Да́льняго,	да́льней,
Дат.	Да́льнему,	да́льней,
Вини́т.	Да́льняго,-ій,	да́льнюю,
Творѝт.	Да́льнимъ,	да́льнею,
Предл.	О да́льнемъ,	о да́льней.

Средній родъ.

Им. Зв.	Да́льнее,
Роди́т.	Да́льняго,
Да́т.	Да́льнему,
Вини́т.	Да́льнее,-яго,
Твори́т.	Да́льнимъ,
Пред.	О да́льнемъ.

Digitized by Google

Твори́т.	Бѣ́лыми.	Злы́ми.	Глухи́ми.
Предл.	О бѣ́лыхъ.	О злы́хъ.	О глухѝхъ.

СРЕДНІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв.	Бѣ́лое.	Зло́е.	Глухо́е.
Роди́т.	Бѣ́лаго.	Зла́го.	Глуха́го.
Дат.	Бѣ́лому.	Зло́му.	Глухо́му.
Вини́т.	Бѣ́лое.	Зло́е.	Глухо́е.
Твори́т.	Бѣ́лымъ.	Злы́мъ.	Глухѝмъ.
Предл.	О бѣ́ломъ.	О зло́мъ.	О глухѝмъ.

Множественное число.

Им. Зв.	Бѣ́лыя.	Злыя.	Глухія.
Роди́т.	Бѣ́лыхъ.	Злы́хъ.	Глухи́хъ.
Дат.	Бѣ́лымъ.	Злы́мъ.	Глухѝмъ.
Вини́т.	Бѣ́лыхъ. —ыя.	Злы́хъ. —ыя.	Глухѝхъ. —ія.
Твори́т.	Бѣ́лыми.	Злы́ми.	Глухѝми.

Digitized by Google

Вини́т.	Глухи́хъ,-іе,	дуле́гхуди,
Твори́т.	Глухи́ми	дуле́гхудар,
Предл.	О глухѝхъ,	дуле́гхуди
		ушѝр.

ЖЕНСКІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв.	Бе́лая.	Злая.	Глуха́я.
Роди́т.	Бе́лой.	Злѝй.	Глухѝй.
Да́т.	Бе́лой.	Злѝй.	Глухѝй.
Вини́т.	Бе́лую.	Злу́ю.	Глу́хую.
Твори́т.	Бе́лою.	Злѝю.	Глухѝю.
Предл.	О бе́лой.	О злѝй,	О глухѝй.

Множественное число.

Им. Зв.	Бе́лыя.	Злы́я.	Глухія.
Роди́т.	Бе́лыхъ.	Злы́хъ.	Глухѝхъ.
Дат.	Бе́лымъ.	Злымъ.	Глухѝмъ.
Вини́т.	Бе́лыхъ, —ыя.	Злы́хъ, —ыя.	Глухѝхъ, —іи.

Digitized by Google

Им. Зв.	Злы́е,	мӯт
Роди́т.	Злы́хъ,	мӯгхуди
Дат.	Злы́мъ,	мӯдту,
Вини́т.	Злы́хъ-ые,	мӯгхуди,
Твори́т.	Злы́ми,	мӯгхудар,
Предл.	О злы́хъ,	мӯгхуди ушӣр.

Единственное число.

Им. Зв.	Глухо̀й,	дулѐ,
Роди́т.	Глуха́го,	дулѐйн,
Дат.	Глухо́му,	дуле́ду,
Вини́т.	Глуха́го-ой,	дуле́йги,
Твори́т.	Глухѝмъ,	дуле́гар.
Предл.	О глухо̀мъ,	дуле́йги ушӣр.

Множественное число.

Им. Зв.	Глухіе,	дуле́т,
Роди́т.	Глухѝхъ,	дуле́гхуди,
Дат.	Глухѝмъ,	дуле́тта,

Digitized by Google

Твори́т.	Бе́лымъ,	сага́нар,
Предл.	О бе́ломъ,	сага́ни ушӣр.

Им. Зв.	Зло̀й,	мӯ,
Роди́т.	Зла́го,	мӯги,
Дат.	Зло́му,	мӯду,
Вини́т.	Зла́го,—ой,	мӯги,
Твори́т.	Злы́мъ,	мӯгар,
Предл.	О зло̀мъ,	мӯги ушӣр.

Множественное число.

Им. Зв.	Бе́лые,	сага̀т,
Роди́т.	Бе́лыхъ,	сага́гхуди,
Дат.	Бе́лымъ,	сага́гхутта,
Вини́т.	Бе́лыхъ,-ые,	сага́гхуди,
Твори́т.	Бе́лыми,	сага́гхудар,
Предл.	О бе́лыхъ,	сага́гхуди ушӣр.

Digitized by Google

прилага́тельное склоня́ться болодо̀к ӱгэ̀й, харѝ гаксха̀н существи́тельное склоня́ться ёгхото̀й, жишёлежи хэлэхэдэ̀:

Им. Зв. Сага̀н дала̀й
Роди́т. Сага̀н дала́йн
Да́т. Сага̀н дала́йду

и т. д.

Зугэ̀р прилага́тельное существи́тельныйн орондо̀ хэлэгдэхэдэ̀, тӣмэ прилага́тельное склоня́ться болхо̀ ёгхото̀й, жишёлэжи хэлэхэдэ̀:

МУЖЕСКІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв. Бе́лый, сага̀н,
Роди́т. Бе́лаго. сага́ни,
Дат. Бе́лому, сага́нду,
Вини́т. Бе́лаго-ый, сага́ни,

Digitized by Google

Множественное число.

Им. Зв.	Ло́шад — и,	морѝт,
Роди́т.	Лошад — ѐй,	моридѝ,
Да́т.	Лошад — я̀мъ,	мориттà,
Вини́т.	Лошад — ѐй,	мори́ди,
Твори́т.	Лошад — я́ми,	моридòр,
Предл.	О лошад — я̀хъ,	моридѝ ушѝр.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

Хамòк ю̄майн гха́йи мӯги болòт, ихэ̀ бага́йги илгэрӯлакши ӱгэ́йги прилага́тельное гэжѝ нэрэлдэ̀к, эдэ̀ болбол гха́йн, мӯ, ихэ̀, багà.

Орòт хэлэндэ̀ прилага́тельное существи́тельное хою̄лан адлѝ склоня́ться болодòк, зугэ̀р буря̀т хэлэндэ̀: хэрбэ̀ прилага́тельное существительно — тàй зэргэльжѝ баягà болбòл,

Digitized by Google

Да́т.	Голов—а̀мъ,	толого́йгхутта,
Вини́т.	Го́лов—ы,	толого́йгхуди,
Твори́т.	Голов—а́ми,	толого́йгхудар,
Предл.	О голов—а̀хъ,	толого́йгхуди ушӣр.

Им. Зв.	Зе́мл—и,	газарну̀т,
Роди́т.	Земѐл—ь	газарну́гхи,
Да́т.	Земл—я̀мъ,	газарну́тта,
Вини́т.	Зе́мл—и,	газану́гхи,
Твори́т.	Земл—я́ми,	газарну́дар,
Предл.	О земл—я̀хъ,	газарну́гхи ушӣр.

Единственное число.

Им. Зв.	Ло́шад—ь,	морӣн,
Роди́т.	Ло́шад—и,	моринѝ,
Да́т.	Ло́шад—и,	мориндо̀,
Вини́т.	Ло́шад—ь,	морӣйги
Твори́т.	Ло́шад—ью,	морӗр
Предл.	О ло́шад—и,	морӣйн ушӣр.

Digitized by Google

ЖЕНСКІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв.	Голов—а̀,	тологъ̀й,
Роди́т.	Голов—ы́	тологъ́йн,
Да́т.	Голов—е́	тологъ́йду,
Вини́т.	Го́лов—у,	тологъ́йги,
Твори́т.	Голов—о́ю,	тологъ́йгор,
Предл.	О голов—е́,	тологъ́йн ушӣр.

Им. Зв.	Земл—я̀,	газа́р,
Роди́т.	Земл—ѝ,	газарӣ,
Да́т.	Земл—е́	газарта̀,
Вини́т.	Зе́мл—ю,	газарӣ,
Твори́т.	Земл—е́ю,	газара̀р,
Предл.	О земл—е́,	газарӣ ушӣр.

Множественное число.

Им. Зв.	Го́лов—ы,	тологъ́йгхут,
Роди́т.	Голъ̀в—ъ,	тологъ́йгхуди,

Digitized by Google

Им. Зв.	Плéм—я,	уг,
Родúт.	Плéм—ени,	угӥ,
Дáт.	Плéм—ени,	угтӯ
Виниt.	Плéм—я,	уг,
Творúт.	Плéм—енемъ,	угӥр,
Предл.	О плéм—ени,	у́ги ушӥр.

Множественное число.

Им. Зв.	Врем—енà,	сагу́т,
Родúт.	Врем—ѐнъ,	сагу́ди,
Дáт.	Врем—енàмъ,	сагу́тта,
Виниt.	Врем—енà,	сагу́ди,
Творúт.	Врем—енàми,	сагу́дар,
Предл.	О врем—енàхъ,	сагу́ди, ушӥр.

Им. Зв.	Плем—енà,	угу́т,
Родúт.	Плем—ѐнъ,	угу́ди,
Дáт.	Плем—енàмъ,	угу́тта,
Виниt.	Плем—енà,	угу́ди,
Творúт.	Плем—енàми,	угу́дар,
Предл.	О плем—енàхъ,	угу́ди ушӥр.

Digitized by Google

Дат.	Ребр—амъ,	хабиргатта,
Вини́т.	Ребр—а,	хабиргади,
Твори́т.	Ребр—ами,	хабиргадар,
Предл.	О ребр—ахъ,	хабиргади

ушир.

Им. Зв.	Пол—я,	талат,
Родит.	Пол—ей,	таладi,
Дат.	Пол—ямъ,	талатта,
Вини́т.	Пол—я́,	таладi,
Твори́т.	Пол—ями,	таладар,
Предл.	О пол—ях,	таладi ушир.

Единственное число.

Им. Зв.	Врем—я,	сак,
Роди́т.	Врем—ени,	сагi,
Дат.	Врем—ени,	сакта,
Вини́т.	Врем—я,	сак,
Твори́т.	Врем—енем,	сагар,
Предл.	О врем—ени,	сагi ушир.

Digitized by Google

СРЕДНІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв.	Ребр—о̀,	хабирга̀,
Роди́т.	Ребр—а̀,	хабиргаѝн,
Да́т.	Ребр—у̀,	хабиргаду̀,
Вини́т.	Ребр—о̀,	хабирга́йги,
Твори́т.	Ребр—омъ̀,	хабирга̀р,
Предл.	О ребр—ѣ̀,	хабирга́йн ушѝр.
Им. Зв.	По́л—е,	тала̀,
Роди́т.	По́л—я,	тала́йн,
Да́т.	По́л—ю,	талада́,
Вини́т.	По́л—е,	тала́йги,
Твори́т.	По́л—емъ,	талар,
Предл.	О по́л—ѣ,	тала́йн ушѝр.

Множественное число.

Им. Зв.	Ре́бр—а	хабиргат,
Роди́т.	Ре́бер—ъ,	хабиргадѝ

Digitized by Google

Да́т.	Кон—ю,	хӯлэкту,
Вини́т.	Кон—я,	хӯлэги,
Твори́т.	Кон—емъ,	хӯлэгэр
Предл.	О кон—ѣ,	хӯлэги ушӣр.

Множественное число.

Им. Зв.	Змѣ—и,	могойгхӯд,
Роди́т.	Змѣ—евъ,	могойгхуди,
Да́т.	Змѣ—ямъ,	могойгхутта,
Вини́т.	Змѣ—евъ,	могойгхуди,
Твори́т.	Змѣ—ями,	могойгудар,
Предл.	О змѣ—яхъ,	могойгхуди ушӣр.

Им. Зв.	Ко́н—и,	хӯлэгӯт,
Роди́т.	Кон—ѣй	хӯлэгӯди,
Да́т.	Кон—ямъ,	хӯлэгӯттӯ
Вини́т.	Кон—ѣй,	хӯлэгӯди,
Твори́т.	Кон—ями,	хӯлэгӯдэр,
Предл.	О кон—яхъ,	хӯлэгӯди ушӣр

Digitized by Google

Множественное число.

Им. Зв.	Старик—ѝ,	ўбўгўт,
Роди́т.	Старик—ѐвъ,	ўбўгўдѝ,
Да́т.	Старик—а̀мъ,	ўбўгўт-тѝ,
Вини́т.	Старик—ѐвъ,	ўбўгўдѝйги,
Твори́т.	Старик—а́ми,	ўбўгўдэ̀р,
Предл.	О старик—а̀хъ,	ўбўгўдѝ ушѝр.

МУЖЕСКІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв.	Змѣ́—й,	могѐй,
Роди́т.	Змѣ́—я,	мого́йн,
Да́т.	Змѣ́—ю,	могойдѐ,
Вини́т.	Змѣ́—я,	мого́йги,
Твори́т.	Змѣ́—емъ,	мого́йгор,
Предл.	О змѣ́—ѣ,	мого́йн ушѝр.

Им. Зв.	Кон—ь,	хўлэ̀к,
Роди́т.	Кон—я̀,	хўлэкѐй,

Му́жескій родъ: старѝкъ, змѣ́й, конь. Же́нскій родъ: голова̀, земля̀, ло́шадь. Сре́дній родъ: ребро̀, по́ле, пле́мя.

Зугэр имена̀ существи́тельныя, хайшин гэт склоня́ться болодо̀к-би хэдэху гханатай хӱн энӱни доро̀ бишигдэгхэн орот барят хоюр склоне́ніе сэжилдэху е́гхотой.

МУЖЕСКІЙ РОДЪ.

Единственное число.

Им. Зв. Старѝк—ъ, ӱбӱгӱ̀н,
Роди̇т. Старик—а̀, ӱбӱгӱни̇,
Да́т. Старик—у̀, ӱбӱгӱнду̀,
Вини́т. Старик—а̀, ӱбӱгӱнійги,
Твори́т. Старик—о̀мъ, ӱбӱгӱнэ̀р, ӱбӱгэ̀р,
Предл. О старик—ѣ́, ӱбӱгӱни̇-уши̇р.

Орòт хэлэни̇̀ ба́йха ӱгэ̄т ондò ондò хуби̇̀ болòн нэрлэгдэ̀н хуба̄гдадак, эдэ̀ болбòл: существи́тельныя, прилага́тельныя, числи́тельныя, нарѣ́чія, союзы. Эдэ̀ бӱгӱдэгхэ̀ ном шудалхỳ дуртàй хӱ̄н ядаха́йн сактà: существи́тельныя болòт ха́йшин гэжи̇̀ склоня́ться болодòк-би, тӱ̄нэгхэ гаднà глаго́лы ха́йшин гэжи̇̀ спряга́ться болодòк-би-тӱ̄ни гхурахỳ ёгхотòй. Багха орòт хэлэндэ̀ существи́тельныя болòт прилага́тельныя гурбàн ро́дъ-тай ба́йдак, эдэнэ̀й нэрэ̀ болбòл: му́жескій (эрэ̀), же́нскій (эмэ̀), сре́дній (думдà), зугэ̀р бурят хэлэндэ̀ родъ ӱгэ̀й, тӱ̄ни тулà бидэ̀ бурядут энӱ̄ни уши̇̀р мэдэхỳ ёгхотòйбди.

Я.

Ябахỳ	Иттѝ, ходи̂ть.
Ядарахỳ	Раззори́ться, обѣднѣ́ть
Яла́йху	Блестѣ́ть, свѣ́тить
Ядахỳ	Немо̀чь
Яннахỳ	Пѣть
Ягнахỳ	Претендова̀ть

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ.

Ямàр-шигѝ хэлэнѝ ӱгэдӱ́ди гхӱлнӱ̀д зуга́ги гхӧ̄рондо ороходò, ондò ондò шинэ̀ гхӱлтэ̀й болòн гхолигдадàк. Тӣмэ гхолигдōги склоне́ніе болòт спряже́ніе гэжѝ нэрэлдэ̀к; тӯни тулà ямàр-шигѝ хэлэндэ̀ гхурахỳ дуртàй хӱ̄н дэ̄рэ нэрэлэгдэгхэ̀н склоне́ніе болòт спряже́ніе—ги гха́йсар гхурахỳ хэрэктэ̀й.

Шудхаху	Лить изъ метáлла что-либо.

Э.

Эбдэху	Разрýшить, портить, ломать
Эбдэрэху	Развалиться
Эбкэху	Склáдывать, сложить
Эдэгэху	Выздоровѣть
Эдэгээху	Вылѣчить
Эхилэху	Начать
Эмнэху	Лѣчить
Эндүрху	Ошибаться
Эрьюлху	Вертѣть
Элүр болгоху	Оздравить
Эрэху	1) Заикаться; 2) Прясть, плести.

Шамдахӳ	Торопи́ться
Шарлахӳ	Пожелте́ть
Шатāхӳ	Зажѐчь, сожѐчь
Шатхӳ	Сгоре́ть
Шахахӳ	Сжать, сжима́ть
Шидəхӳ	Броса́ть
Шадардахӳ	Сбли́зиться, приблѝзиться
Шикшихӳ	Се́ять си́том
Шинлəхӳ	Обнови́ть
Ширдəхӳ	Кра́сить
Шоглохӳ	Шути́ть
Шулаху	Лупи́ть, облупа́ть
Шӳтӳхӳ	Ве́ровать, благове́ть
Шӳхӳ	1) Це́дить; 2) выи́грывать 3) суди́ть
Шураху	Хвата́ть, хвата́ться

Digitized by Google

Ш.

Шанахӯ	Варѝть
Шибэ̄хӯ	Топѝть въ водѣ, опустѝть въ̀ воду
Шадалчӯнэй болгахӯ	Обезси́лить
Шилэ̄хӯ	Ко́нчить (о жи́дкостяхъ)
Шилэгэр болхӯ	Сдѣ́латься я́снымъ (о пого́дѣ)
Шимэ̄гдэхӯ	Украси́ться
Шимэхӯ	Украси́ть
Шимхэхӯ	Ущипнѫ̀ть
Шинӯрдэхӯ	Вѣ́шать на вѣ́сахъ
Ширэхӯ	Тащѝть по зе́млѣ
Шудэрлэхӯ	Спу́тать коня, стрено́жить
Шархатхӯ	Быть ра́неным
Шалтаглахӯ	Притворя́ться

Digitized by Google

С.

Садаху̀	Насы́титься
Саса̀к бōху	Навя́зывать ки́сти въ ко́су
Сасаху̀	Сы́пать, бры́згать
Сасӯлху	Сра́вкивать, сравня̀ть
Сахилаху̀	Сверка̀ть (о мо́лніи)
Са́йху	Бѣлѣ́ть
Сэ́рхэху, Сэ́рлэху	Возде́ряживаться
Сохикдаху̀	Дра́ться
Сохиху̀	Бить, уда́рить, колотѝть
Сошōхо	Пуга̀ть
Сохикдаху̀	Уда́риться
Суглӯлху	Собира̀ть
Сугларахỳ	Собира́ться
Сухуряху̀	Попя́титься
Сусарху̀	Уста̀ть
Сабшаху̀	Рубѝть

Digitized by Google

Хогхорӯлху	Уничто́жить, опустошѝть
Хубāху	Дѣлѝть
Хӱбцагка̀ гхэ́лгэхэ	Переодѣ́ться
Хубцагка̀ та́йлаху	Раздѣва́ться
Хӯтхаху	Мѣша̀ть что нибу̀дь
Худалдаху̀	Прода̀ть, торгова̀ть
Хулӯху	Красть, ворова́ть
Хубаха́йраху	Вя́нуть
Хуря̄ху	Собира̀ть
Хура̀ орохо̀	Идтѝ (о дождѣ)
Хюгхаху̀	Скоблѝть
Хӯлху	Лупѝть
Хур дӯгаргаху̀	Игра̀ть на скри́пкѣ
Хуйхалху	Опалѝть, спалѝть
Хубираху̀	Линя̀ть Полиня̀ть

Digitized by Google

Ханчі йга, шамахà	Засучѝть рукава̀
Харāмнаху	Жалѣ́ть, скупѝться
Ха́йралаху	Сжа́литься
Харанхалаху̀	Изнемога́ть отъ го́лода
Харāху	Укоря̀ть, руга̀ть
Хагхāху	Уменьша̀ть
Харӯжиху	Скупи́ться
Хатхаху̀	Уколо̀ть
Хаяху	Кида̀ть
Хāху	Запира̀ть
Хараху̀	Смотрѣ́ть
Хальтираху	Поскользну́ться
Ханя̄ху	Ка́шлять
Хайлаху	Пла́вить, та́ять
Ха́йралаху	Дать, дава̀ть (о вы́сшихъ ли́цахъ)
Ха́йшилаху	Рѣ́зать ножни́цами
Хок-тагхалху̀	Соверше́нно уничто́жить

Digitized by Google

Хурхỳ	Дотрóнуться
Хусэхỳ	Догнàть
Хӱшилэхỳ	Сдѣлать сúлой, употребѝть сúлу
Хӱшѝ ӱзӱлхỳ	Насúльствовать
Хэлэлсэхỳ	Разговáривать другъ съ другóмъ
Хабадахà	Пýхнуть
Хабшихỳ	Сжать, сжимàть
Хадагалхỳ	Берѐчь, хоронѝть
Хадахỳ	Жать хлѣбъ
Хадарахỳ	Рыть (о свиньяхъ)
Хадахỳ	Пригвóздѝть
Хатхахỳ	1) Вонзѝть; 2) жáлить, укусѝть; 3) вышивàть
Хатахỳ	Сóхнуть
Хамхалхỳ	Разрýшить
Хамхарахỳ	Развалúться

Digitized by Google

Хýйтэрэху	Морóзить
Хӱдӱлхỳ	Шевели́ться
Хӱдӱлмурѝ хэхỳ	Рабóтать
Хӱхӱхỳ	Сосáть
Хухурхỳ	Синѣ́ть
Хӱкширэхỳ	Состарѣ́ться
Хульбирэхỳ	Катáться, валя́ться
Хульбэрӯлэху	Катѝть
Хӱллэрхỳ	Спотѣ́ть
Хӱндӱлэ̀н табяхỳ	Класть поперёкъ
Хӱргэхỳ	Охлаждàть
Хӱрэхỳ	Мёрзнуть
Хōжи гаргахà	Вы́гнать
Хō̄ху	Подня́ться (о тѣстѣ), вы́гнать
Хӱргэхỳ	Достáвить
Хӱрхỳ	Достигàть, стóитъ
Хӱдӱ̀й хурхỳ?	Что стóитъ?

Digitized by Google

Ӱргэ̄ху	Пугать, испугнуть
Ӱргӱлху	Дремать
Ӱдхэху	Сотворить.
Ӱйлэдэху	Сдѣлать
Ӱргӱлэхӳ	Нести
Ӱринхай хэхӳ	Вить гнѣздо.

Х.

Хэбтэхӳ	Ложиться.
Хэхӳ	Дѣлать, лить
Хэлэ̄-үгэй-болхо	Онѣмѣть
Хэлэхӳ	Говорить
Хэмжихӳ	Мѣрить
Хэрэлдэхӳ	Осердиться Ссориться
Хэрчихӳ	Обрѣзать
Хилинцэ̄-хэхӳ	Грѣшить
Хиртэ̄ху	Замарать, пачкать
Хидэхӳ	Развѣваться

Digitized by Google

Уяхӯ	Завя́зывать
Ӯлгаху	Пои́ть
Ӯйлаху	Пла́кать
Ургалхӯ	Лови́ть укрюко́мъ
Ӯрлахӯ	Осерди́ться
Ӯху	Пить
Ӯгэ́йрэху	Раззори́ться, обѣднѣ́ть
Ӯгӯ дӯлаху	Слу́шаться, повинова́ться
Ӯдӯшихӯ	Проводи́ть, провожа́ть
Ӯзэхӯ	Ви́дѣть
Ӯхӯхӯ	Умере́ть
Улӗ́ху	Дуть
Улэ́ху	Оста́вить
Ӯнэсхӯ	Нюха́ть
Ӯнгӯхӯ	Изма́ть. мять
Ӯнгӯлэгдэхӯ	Ма́ться

Digitized by Google

Үгэй болгахү	Уничтóжить
Угāху	Мыть
Удāн болхү	Мéдлить
Удāдаху	
Удахү	
Улáйлаху	Калѝть, накáливать
Улáйху	Покраснѣть
Унахү	Упàсть, пáдать
Унагāху	Свалѝть
Уницахү	Читàть
Ундархахү	Жàждать
Ундагáрхаху	
Унтарāху	Гасѝть
Унтахү	Спать
Угхалхү	Поѝть скотъ
Угханда̀ будхахү	Въ вóду окунѝть
Утахү	Дымѝть
Утà болгохү	Удлинѝть

Digitized by Google

У.

Ӱбӱдхӳ	Хворàть, болѣть
Ӱбшихӳ	Сдирàть кóжу
Ӱхӳ	Давàть
Ӱлгӱхӳ	Повѣсить
Ӱлудəхӳ	Голодàть, алкàть
Ӱнгурхӳ	1) Проходѝть, проѣхать; 3) миновàть; 3) умерѣть
Ӱнгӱрӱлху	Пропустѝть
Ӱргӱхӳ	Подня́ть
Ӱргӱдəхӳ Ӱргэн болхò	Расши́риться
Ӱтхəхӳ	Увели́чить, возрастѝть, умно́жить
Ӱтхӳ	Умно́житься, ростѝ, увели́читься
Ӱтхӱ́н болгахӳ Ӱтхӱрӱ̄лху	Сгущàть

Digitized by Google

Тōлоху	Считàть
Тӱрӱхỳ	Роди́ться
Тӧ̄лӧху	Мѣ́рить четвертя́ми (больши́ми)
Тӧ̄риху	Заблужда́ться
Тулахỳ	Опира́ться
Тушихỳ	Навали́ться на что либо
Тӱ̄ху	Гнать
Тӱбэ̄ху	Раздàть
Тӱдӱхỳ	Ме́длить
Тулихỳ	Сожѐчь
Тулкихỳ	Столкнỳть
Тулихỳ	Топѝть
Турхихỳ	Ма́зать, вощѝть
Тыжэ̄ху	Воспитàть
Тэ̄рмэдху Татахỳ	Молòть
Тэнгрѝ дӯгарху	Гремѣ́ть (о гро́мѣ)

Digitized by Google

Тахалхӯ	Подкóвывать
Ташиганахӯ	Трещàть, хрустѣть
Табижӣ орхихӯ	Пропускàть
Табяхӯ	Класть, положѝть
Тахя̄ги дӯгарха	Кудáхтать (о кӯрицѣ)
Таря̄ наншихӯ	Молотѝть
Тарихӯ	Сѣять, садѝть
Та̄йлаху	1) Развязàть, 2) объяснѝть,
Та̄йраху	Перерубѝть
Тэбэрихӯ	Обня̀ть
Тинӣху	Потя́гиваться
Тоншихӯ	Стучàть
Тонилгахӯ	Спастѝ, избáвить
Тонӣлху	Убрáться, избáвиться, удали́ться
Томохӯ	Вить (ни́тки)
Тохохӯ	Осѣдлàть

Digitized by Google

Гхӯлутхахӯ	1) Отпустѝть, освободѝть; 2) опростѐть, опорóжнить
Гхӯргахӯ	Учѝть, наставлѧть
Гхӯрхӯ	Просѝть, спросѝть, спра́шиваться
Гхӯ̄лгаху	Садѝть, сажѐть
Гхӯ̄ху	1) Сидѣ́ть, 2) жи́ть
Гхӯбэлэхӯ	Продѣ́ть ни́тку въ иглу́
Сэ̄жилху	Ду́мать
Сонохӯ	Слу́шать

Т.

Таргалхӯ	Разжирѣ́ть
Тагхѐр-татхӯ	Оторвѐть, отломи́ть
Татхӯ	Тащѝть, тя́нуть

Digitized by Google

Гхэжирэхӯ	Трясти
Гхалгāху	Разнять
Гханахӯ	Дýмать
Гхана алдахӯ Гханāшилху	Вздохнýть
Гханхýрдаху	Щеголять
Гханāширхаху	Печáлиться
Тхахихӯ	Берéчь, хранить
Гхэджихӯ	Трясти
Гхэдхихӯ	Дýмать, мыслить
Гхэдхилдэ гханахӯ	Размышлять
Гхэ̄рихӯ	Проснýться, просыпáться
Гхэрюлху	Будить
Гхохтохӯ	Опьянéть
Гхолихӯ	Смешáть
Гхӯгулхӯ	Выдéргивать, вынимáть

Digitized by Google

Оргōхӯ	Сбѣжа̀ть, убѣжа̀ть
Оргӯлху	Заста́вить сбѣжа̀ть
Оркихӯ	Оста́вить, отвы́кнуть
Орòн засахӯ	Стлать посте́ль
Орохӯ	Входи́ть
Орӯлху	Вводи́ть
Оршӯлху	Переводи́ть
Ӧдӧ гархӯ	Подня́ться на верхъ
Отолхӯ	Отре́зать
О'ймоху	Броди́ть, купа́ться
О'йратху	Приближа́ться
Ошихӯ	Уходи́ть, уе́хать
Онсò абхӯ	Получи́ть насле́дство
Оёхӯ	Шить.

Гх.

Гха̀д болхӯ	Мѣша̀ть кому̀ либо

Digitized by Google

Нэхэхӯ	1) Ткать, 2) преслѣдовать
Нэрэдхэхэ	Называть
Нэрэлэхэ	
Нэрэлэн ӯргӯхӯ	Величать

О

Одохӯ	Уходить, отправиться
Обэйлэхӯ	Качать
Олохӯ	Находить, найти
Одонцхарӯлхӯ	Поставить вверхъ ногами
Онигхалхӯ	Запирать на замокъ
Ойлгахӯ	Понимать
Орёлдахӯ	Запутываться
Орёхо	Завернуть, запутывать

Digitized by Google

Нимгэдэлхӯ	Утóнчить (плоскую вещь)
Нӣдэху	Летàть
Нӣтхэху	Скрýчивать
Номогодахӯ	Смирѝться
Номдò гхӯрхӯ Ном ӯзэхӯ	Учѝться
Нӧргóхӯ	Мочѝть
Нӧлолдохӯ	Бараxтаться
Нӧйсохӯ	Спать (о высшихъ лицахъ)
Нюхухӯ	Терѐть, растирàть
Нӯгӯл хэхэ	Грѣшѝть
Нӗлмохо	Плевàть
Нюсӯгэлхӯ	Раздѣвáться, до нагà, обнажáться
Нюсӯгэн байху Нюсӯгэлэхӯ	Быть нагѝмъ

Digitized by Google

Мāжиху	Цара́пать, чеса́ть
Мія̄лаху	Мяу́кать
Мэдэхӯ	Знать, понима́ть
Мэхэлхӯ	Обма́нывать
Модò шӯлаха Модò хаталха	Расколо́ть де́рево
Мордохò	Сѣсть на ло́шадь
Мӯргӣхӯ	1) Поклоня́ться, моли́ться; 2) жа́ловаться; 3) бода́ть рога́ми
Мӯтхаху	Ху́лить
Мӯ унэр гархӯ	Смерде́ть.

Н.

На̄да бариху̇	Дра́знить, обзыва́ть
На̄даху	Игра́ть
Наридӯлху	Уто́нчить (кру́глую вещь)

Digitized by Google

Итигэ́хӯ	Ве́ровать
Ишихӯ	Стыди́ться
Ихэ́рлэхӯ	Горди́ться

К.

Крэ̄сэ зӯхӯ	Кре́ститься
Крэ̄сэ зӯлгӯхӯ	Кре́стить

Л.

Лонхо̀ табиха	Ста́вить ба́нки больно́му

М.

Мактахӯ	Хвали́ть, сла́вить
Малтахӯ	Рыть
Мантарлахӯ	Хвора̀ть съ похме́лья
Манахӯ	Карау́лить, скоть но́чью
Мартахӯ	Забыва̀ть

Digitized by Google

Зулгэхӯ	Обтира̀ть (чѣмъ нибудь мя́гкимъ)
Зӯха	Укусѝть
Зӯ тхӯбэлэхӯ	Продѐть ни́тку въ иглу̀.

И.

Ижилыпихӯ	Привыка̀ть
Идэхӯ	Ѣсть
Илыгэхӯ	Отправля̀ть, посыла̀ть
Ильбихӯ	Гла́дить
Илэхӯ	Износѝть
Илӯрдэхӯ	Гла́дить утюго́мъ
Инаглахӯ	Любѝть
Инӯхэ	Смѣя́ться
Инцаглахӯ	Кряхте́ть
Ирэхӯ	Приходѝть, придтѝ
Итьхэхӯ	Сква́шивать

Digitized by Google

Заяху	Творить, сотворить
Зальбираху	Молиться
Зальгихў	Глотать
Зангидаху	Завязывать узломъ
Зайлаху	1) Полоскать 2) Уклоняться
Зэргэлўльжи гхўлгаху	Садить, рядомъ
Зобохў	Страдать
Золгохў	Повидаться
Зохистой болхо	Быть пригоднымъ
Зохихо	
Зоксохў	Остановиться
Зоглохў	Есть (о высшихъ лицахъ)
Зориглахў	Вознамериться
Зугўдахў	Бежать
Зурахў	Чертить, рисовать
Зўхэ	Надевать

Digitized by Google

Джиглэхӯ	Притворя́ться
Дымэ́йрэху	Одуре́ть
Дабхихӯ	Е́хать вскачь
Долёхо	Лиза́ть
Дохолхӯ	Хрома́ть
Дошки́н болхӯ	Сде́латься жесто́-
Дошкирхахӯ	ким, серди́тым
Дурта́й болхо́	Люби́ть
Дӯгаржи ӯйлаху	Вскри́кивать во вре́мя пла́ча
Дӯлаху	Пе́ть
Дӯдаху	Ко́нчить
Дэлбэрихӯ	Разлива́ться
Дэмнэхэ	Помога́ть
Дэмжихэ	

З

Захихӯ	Зака́зывать
Залхӯрху	Ле́ниться

Гӯбдэхӯ	Бить
Гӯбшихӯ	
Гӯрӯхӯ	Плести, вить
Гӯйху	Бѣгать

Д

Дабагхалхӯ	Солить
Дарахӯ	Давить
Дадахӯ	Привыкать
Дахахӯ	Слѣдить за кѣмъ нибудь, гнаться
Дӑлгаху	Поручить
Даараху	Зябнуть
Дӯжиндэху	Качаться
Дӑйлаху	Воевать
Дэбэгхэху	Топтать, стучать ногами
Дибидэхӯ	Постилать
Джингэнэхӯ	Звенѣть, звякать

Digitized by Google

Гаргахӯ	Выводи́ть, роди́ть
Гархӯ	Выходи́ть, вы́йти
Газахӯ	Упря́миться
Гашӯдаху	Горева́ть
Гайхаху	Удивля́ться
Гэгэрулхӯ	Освети́ть
Гэгдэху	Потеря́ться
Гэдэргэлэлэхӯ Гэдэргэ болхӯ	Пя́титься
Гэхӯ	Сказа́ть, говори́ть
Гэмтэхӯ	Испо́ртиться (о человѣкѣ)
Гэрлэхӯ	Жени́ться
Гэрэлтэхӯ	Све́тить
Гэ̄ху	Потеря́ть
Гилбэлзэхӯ	Блиста́ть
Гудӯйху	Наклони́ться
Гунирахӯ Гуниглахӯ	Горева́ть

Digitized by Google

Будахỳ	1) Па́чкать, замарàть; 2) кра́сить
Бузарлахỳ	Опога́нить
Буля̄ху	Отня̀ть
Булахỳ	Схоронѝть
Булхахỳ	Полоскàть во рту
Бӯлиху	Оси́лить, переборòть
Бӯхӱ	Сходѝть, спускáться
Бӱдӱрэхỳ	Спотыкáться
Бӱридхэхỳ	Провѣ́рить скотъ
Бӱрхэ̄ху	Покрывàть
Бӱтэ́ху	Закрывàть

Г.

Газàръ борнóйлаха	Боронѝть
Газàр хагалхà	Пахàть

Барихӯ	1) Брать, 2) держать
Батà бодхӯ	Укрѣпи́ться
Батà болгохӯ	Укрѣпи́ть
Баижихӯ	Разбогатѣ́ть
Баи́н болхӯ	
Бархирахӯ	Крича́ть
Ба́йхӯ	Быть
Бэлдэхӯ	Гото́вить
Бичихӯ	Писа́ть
Болгохӯ	Печь, (что либо)
Болхӯ	Быть
Бо̄лохӯ	Шама́нить
Бодохӯ	Встать
Бо̄хӯ	Завяза́ть, запру-дить
Бухӯ	Быть
Бо̄льжигхэ̀н	Тошни́ть
Бо̄льжихӯ	Блева́ть, рва́ть

Аршихӯ	Чи́стить, очища́ть, вытира́ть
Асарахӯ	Принести́, привести́
Агхāху	Зажѐчь
Атхахӯ	1) пролить, 2) вылить, 3) жать рукой
Ахалхӯ	Быть ста́ршим
Ахàр болгохӯ	Укороти́ть
Ахардалхӯ	
Ахӯ	Быть
А'йлгаху	Пуга́ть
А'йхӯ	Боя́ться
Архирахӯ	Ворча́ть (о соба́кѣ)

Б.

Багатхӯ	Уме́ньшиться
Бага́ болгохӯ	Уменьша́ть

Digitized by Google

день. Старикъ пáмятливъ, старýха забы́чива. Нашъ учи́тель одѣва́ется хорошо́. Мой тесть ще́дрый, те́ща скупáя.

ГЛАГОЛЫ.

А.

Абхӯ	Брать, взять
Абщӣ ябаха̀	Нестѝ
Адислаха̀	Благословля̀ть
Алахӯ	Убѝть
Алхахӯ	Шага̀ть
Амархӯ	Отдыха̀ть
Амидирӯлха	Воскресѝть
Амиди́рахӯ	Воскре́снуть
Агнахӯ	Ловѝть звѣре́й
Амалдахӯ	Кля́сться, присяга̀ть
Аргадахӯ	Унима̀ть

Digitized by Google

то́лстый, орѣшникъ то́нкій. Горо́хъ крупный, а про́со мелкое. Верёвка длинная, кнутъ коро́ткій. Поле́ широ́кое, доро́га у́зкая. Ка́мень жесткій, а гли́на мя́гкая. Амба́рь широ́кій, а конюшня плоха́я. Мой отѣцъ здоро́вый, а дѣдушка хво́рый. На́ша ко́шка жи́рная, а соба́ка то́щая. Желѣзо тяжёлое, пухъ лёгкій. Бога́тый сытъ, бѣдный голоденъ. Купѣцъ бога́тый, пастухъ бѣдный. Но́жикъ прямо́й, серпъ кривой. День свѣтлый, ночь тёмная. Пчела́ поле́зная, а саранча́ вре́дная. Ты холостой, а онъ жена́тый. Сахаръ сла́дкій. Лисица прово́рная. Земледѣлецъ трудолюби́вый. Дѣвочка послу́шная, ма́льчикъ упря́мый. Умный стыди́вый, а глу́пый безсты-

До́брый, благочести́вый	Ӧуинта̀. Гхӱзӱктэ̀й
Грѣ́шный	Нӱгӱлтэ̀й
Злой	Хоротòй, ӯртàй
Блаже́нный	Жаргаланта̀
Счастли́вый	Хишиктэ̀й, Золтòй
Несча́стный	Хишѝк ӱгэ̀й, золӱгэ̀й
Вѣ́чный	Мӱнхӱ
Вре́менный	Богонѝ сактàй
Ще́дрый	Ӱгэльгэтэ̀й
Ми́лостивый	Ӱрӱшіенгӱйтэ̀й, хайратàй

Ѳео́доръ до́бръ. Ива̀нъ злой. Петръ счастли́вый. Его̀ръ несча́стный. Андрѐй ще́дрый. Душа̀ вѣ́чная, тѣ́ло вре́менное.

Домъ но́вый, воро́та ста́рыя. Ло́шадь больша́я, овца̀ ма́ленькая. Дубъ

14.

Кро́ткій, сми́рный	Номого̀н
Го́рдый, надме́нный	Барда̀м, ихэ̀р ханāтай
Ла́сковый	Урѝн, илда̀м
Вѣ́жливый	Зōлон
Гру́бый	Ширю̄н
Благода́рный	Ашилалта̀й
Неблагода́рный	Ашила̀л ӱгэ̀й. Ханалта̀ ӱгэ̀й
Скупо̀й	Харӯ.

Глу́пый ма́льчикъ. Умный ма́льчикъ. Сми́рная дѣ́вочка. Ты грубъ, онъ ла́сковъ. Кузьма̀ скупо̀й. Васи́лій го́рдый. Ива̀нъ вѣ́жливый.

15.

Свято̀й	Арю̄н

Больни́ца. Фе́льдшеръ. Здоро́вый ма́льчикъ. Хво́рый ребе́нокъ. То́щая соба́ка. Жи́рная ко́шка. Мой дѣ́душка былъ въ больни́цѣ. Я вчера́ купи́лъ въ апте́кѣ порошки́, ка́пли и мазь. Фе́льдшеръ далъ моей ба́бушкѣ лѣка́рство.

13.

Па́мятливый	Мартада́к ӱгэ̀й
Забы́вчивый	Мартамха̀й
Умный	Ӱха̄нтай
Безу́мный	Ӱха̀ ӱгэ̀й
Глу́пый	Тэнэ̀к, мунха̀к
Учёный	Номта̀й. Гхургалтай

Ты у́мный. Онъ безу́мный. Учёный человѣкъ. Моя́ мать па́мятлива. Твоя́ ба́бушка забы́вчива.

Digitized by Google

сивая. Сусликъ вре́дное жино́тное, а ёжъ поле́зное.

Здоро́вый	Илу̀р
Больно̀й, хво́рый	Эбу̀шин
Сла́бый	Шинэ̀ у̀гэй
То́щій	Хатангѝр Хата́йр
Худо̀й	Мӯ, эсэгхэ̀н, мяха̀-баря̀-у̀гэй
Жи́рный	Таргу̀н
Апте́ка	Эмѝ гэр
Врачъ	Эмшѝ
Лѣка́рство	Эм
Микстура	Шингэ̀н эм
Порошо̀къ	Нюхатка̀н у̀эм
Капля	Дугха̀
Мазь	Тӯрхихэ̀ эм

Драгоцѣнный	Ихэ ӱнӱтэй
Цѣнный	Ӱнӱтэй
Безцѣнный	Ӱнӱ ӱгэй
Дешёвый	Хялбаръ
Богатый	Байн
Бѣдный	Ӱгэй тэй
Годный	Зохитой
Негодный	Хэрэк ӱгэй
Полезный	Тӱгхатай
Вредный	Хоротой
Красивый	Гхайхан, гой
Некрасивый	Мухай, ӱзэтхэлэн ӱгэй
Безобразный	Ӱзэтхэлэн ӱгэй. Шарайнӱта.

Богатый торговецъ. Бѣдный крестьянинъ. Ученикъ купилъ дорогую книгу. Карандашъ твой дешёвый. Моя ручка красивая, а твоя некра-

Лѣни́вый	Залху̀, хашѝн
Аккура́тный	Нарѝн, някта̀
Неря́ха	Гхала̀н
Бережли́вый	Хямагата̀й
Послу́шный	Ӯгэ̀р. Дӯлбартай (ал.)
Изба́лованный	Эбдэрэгхэ̀н занта̀й
Упря́мый	Гаса̄та. Бурушā̄н (ал.)
Ми́лый	Энхэ̀р
Любе́зный	Энхэ̀р, эрхэ̀, тангѝл, ина̀к.

Стара́тельный кузнѐцъ. Трудолюби́вый крестья́нинъ. Лѣни́вый пасту̀хъ. Ми́лый ребе́нокъ. Любе́зный сынъ.

11.

Дорогѐй	Ӯнӯтэ̀й

Винова́тый	Бӯрӯта
Стыдли́вый	Ишимхэ̀й
Безсты́дный	Ишӣр ӱгэ̀й
Безтолко́вый	Томò ӱгэ̀й
Тупо́й	Мохò. Билӣк ӱгэ̀й
Спосо́бный	Шадамàк
Даровѝтый	Биликтэ̀й, эрдэмтэ̀й

Почте́нный старѝкъ. Стыдли́вый ма́льчикъ. Безтолко́вый ма́льчикъ. Спосо́бный ученѝкъ. Даровѝтый юноша.

10.

Стара́тельный	Хӱсэлэнтэ̀й. Зӱрхэтэ̀й (ал.)
Трудолюби́вый	Хӱдӱлмӱ́ршн, зӱрхэтэ̀й
Привы́чный	Дадамàк, хӱрамàк
О́пытный	
Небре́жный	Гхалàн

Digitized by Google

Слѣпо̀й	Гхохо̀р. Хараха̀-ӱгэ̀й
Слы́шащій	Дӯлакши, гхӧнӧр
Глухо̀й	Гхохо̀р. Дулӗ (ал.)
Сухору́кій	Хатагха̀н гарта̀й
Безру́кій	Гар ӱгэ̀й
Хромо̀й	Дохолӧн
Безно́гій	Хӱл ӱгэ̀й
Рябо̀й	Сохо̀р-нюрта̀й
Чи́стый	Сэбэ̀р

Онъ горба́тый. Ты плѣши́вый. Я глухо̀й. Онъ рябо̀й. Безно́гая соба́ка. Глухо̀й не слы́шитъ. Слѣпо̀й не ви́дитъ. Безно́гій не хо́дитъ.

9.

Почте́нный	Хӱндӱгэ̀й. Томо̀той
Презрѣ́нный	Доромжита̀
Пра́вый	Зӱбтэ̀й

Глубо́кій	Гӱнзӱгэ̀й. Гӱ̄н
Глубо́кій (о снѣгѣ)	Гӱнзӱгэ̀й сагхан
Высо́кій	Ӱндэ̀р
Ни́зкій	Намта̀р
Дли́нный	Ута̀
Коро́ткій	Богонѝ
У́зкій	У́йтан
Пло́скій	Хабтага̀й
Просто́рный	Ӯ. Ӯжим
Тѣ́сный	У́йтан

То́лстое бревно. Кру́пный лѣсъ. То́нкая жердь. Ме́лкій песо̀къ. Ме́лкая рѣ́чка. Ни́зкая бере́за. У́зкая тропи́нка. Пло́ское блю́до. Просто́рная изба̀. Глубо̀кій прудъ.

8.

Горба́тый	Бӱхэтэ̀р. Бисвэгэ̀р
Плѣши́вый	Халза̀н. Мала̀н

Хра́брый	Ба̄тар. А̀йлто ӱгэ̀й (ал.)
Си́льный	Хӱшитэ̀й, шадалта̀й
Прово́рный	Тӱргэ̀н, солбо̀н
Вя́лый	Ноэ̀, а̄ли, ярам ӱгэ̀й
Сла́бый	Хӱшѝ ӱгэ̀й
Бо́йкій	Тӱргэ̀н
Бы́стрый	Хурда̀н.

Хра́брый во́инъ. Си́льная ло́шадь. Сла́бая ло́шадь. Онъ вя́лый. Прово́рная бѣ́лка.

7.

То́лстый	Бӱдӱ̄н. Зӱза̀н
Кру́пный	Томо̀
То́нкій	Нарѝн
Ме́лкій	Ӱ̄йрмэк. Бутархаа̀й

Digitized by Google

5.

Семе́йный	Бӯлӯтэй
Одино́кій	Гаксà
Холостòй	Бэè хӯн. Гэр ӯгэй хӯн
Жена́тый	Гэртэй. Гэрійхӯтэй
Вдо́вый	Бэлбэсэн. Гхамшяàн
Сирота̀	Ӯнэшѝн
Многосеме́йный	Олòн булӯтэй, ӯлàн сурбà-ухѝ хӯбӯтэй

Семе́йный крестья́нинъ. Одино́кій юноша. Ивàнъ жена́тый. Васи́лій холостòй. Вдо́вый столя́ръ. Одино́кій кузнѐцъ.

6.

Бо́дрый	Гхэргэк

Digitized by Google

4.

Вку́сный	Амтата̀й
Невку́сный	Амта̀-ӱгэ̀й
Соле́ный	Дабагхата̀й
Го́рькій	Гашӯн
Ки́слый	Игхӯн
Прѣ́сный, сла́дкій	Амтата̀й
Крѣ́пкій	Бата̀. Шанга̀, Бэхӣ
Сла́бый	Шинэ̀ ӱгэ̀й
Густо́й (о жи́дкостяхъ)	Ӱтхэ̀н
Густо́й (о лѣсѣ, дымѣ)	Ӱтхэ̀н
Жи́дкій	Шингэ̀н

Вку́сныя я́годы. Соле́ная ры́ба. Го́рькій лукъ. Прѣ́сное тѣсто. Густо́е молоко̀. Жи́дкій чай. Сла́дкій са́харъ. Соле́ный огурѣцъ.

Digitized by Google

Мéрзлый — Хўрэнхòн

Тéплая водà. Холóдная водà. Горя́чая водà. Жáркое лéто. Прохлáдный вéчеръ. Мéрзлая земля́.

3.

Твéрдый	Хатў
Жéсткій	
Мя́гкій	Зóлон
Óстрый	Хурсà
Тупóй	Мохò
Остроконéчный	Шихò ўзўртэй, Шобхò ўзўртэй.
Тупоконéчный	Мохò ўзўртэй.

Твéрдый сáхаръ. Жéсткій хлѣбъ. Мя́гкая лепёшка. Óстрый нóжъ. Тупáя вúлка. Остроконéчный колъ. Тупоконéчное бревнò.

Digitized by Google

Жа́дный	Хомохо̀й, хобдо̀к
Воздер́жанный	Масакшѝ
Терпѣли́вый	Тэсэлтэ̀
Тре́звый	Элӯр.
Пья́ный	Гхо̄ктӯ

Сы́тая соба́ка. Голо́дный волкъ. Жа́дная щу́ка. Терпѣли́вый пастӯхъ. Тре́звый рабо́тникъ. Онъ пья́ный.

2.

Те́плый	Дулàн. Бэлѐн
Тепло́ватый	Бӯлемэр, дулā̀бар.
Холо́дный	Хӯйтэн
Холодно́ватый	Хӯйбтэр
Жа́ркій	Халӯн
Горя́чій	
Прохла́дный	Гхэрюн, Гхэрюбтэр

Digitized by Google

Ску́пость	Харàм
Ложь	Худàл
Благода́рность	Ашилалгà, Байрлаган (ал.)
Ропта́ніе	Мӯлал
Кро́тость	Номогòн гхэтхѝл
Го́рдость	Бардàм гхэтхѝл
Доброта̀	Сагàн гхэтхѝл
Зло	Хорò
За́висть	Обтолгà. Атà
Наставле́ніе	Гхӯргамжѝ, гхӯргàл
Прилежа́ніе	Хусэлэ̀н
Ле́ность	Залхӯралгà
Упря́мство	Гасàн, усэ̀т.

Качества и свойства.

1.

Сы́тый	Сатхалàн
Голо́дный	Ӯлэ̀н

Digitized by Google

На́ковальня тяжёлая. Щипцы́ желѣзные. Онъ выучился кузне́чному ремеслу̀.

Предметы отвлеченные.

Умъ	Ухàн
Мы́сль	Гханàн. Оин
Се́рдце	Зӱ̈рхэ̀н
Чу́вство	Гхэдхѝл
Надѐжда	На́йдал
Ра̀дость	Байр
Го́ре	Гашӯдал. Гхана заводо̀л (ал.)
Печа̀ль	Гу́ник. Гханàн. (ал.)
Забо́та	Гхана̀-забо́ри
Раска́яніе	Гэмшилгэн
Ску́ка	Ӱйтхар
Милосе́рдіе	Ӱршӣнгӱ̈й

Digitized by Google

Топоромъ рубять. Пилой пилять. Настругомъ строгаютъ. Долотомъ долбять. Угольникомъ мѣряютъ углы. Пила зубчатая.

Кузнечные инструменты.

Кузница	Кузница. Дархалха гэр
Мѣхъ	Хоргё
Станокъ	Остонок
Наковальня	Душй
Клещй, щипцы	Улербэ
Уголь	Хё, нурэгхэн
Желѣзный	Тумэр
Ковать	Дархалха
Выучиться	Гхураха
Ремесло	Эрдэм

Въ кузницѣ жарко. Кузнецъ ековалъ топоръ. Молоткомъ куютъ.

Digitized by Google

Долото̀	Гхӯши
Бура̀въ	Урэ̀м
Бура̀въ съ длинной рукоя́ткой	Урэ̀м
Клинъ	Шаптак
Молото̀къ	Алха̀. Балта̀ (ал.)
Уго́льникъ	Ога́льник. Булан-хэм (ал.)
Руби́ть	Сабшиха̀
Отрубѝть	Отолохо̀. Тайраха̀
Пили́ть	Хирӧдохо
Строга́ть	Зӧрӧхо̀. Ӧлӧхо
Теса̀ть	Ташиха̀. Гхайха (ал.)
Долби́ть	Сӧлохо
Ме́рить	Хэмжихэ̀
О́стрый	Хурса̀
Тупо́й	Мохо̀
Зубча́тый	Шӯдэтэ̀й.

Digitized by Google

Тóнкій	Нарѝн, нимэгэ̀н
Жи́дкій	Шингэ̀н
Мя́гкій	Зо̄лон
Дешёвый	Ўнў ўгэ̀й. Хялба̀р Сэнгэ̀й (ал.)
Гла́дкій	Гилэгэ̀р, о̄ ўгэ̀й
Тяжёлый	Хўндэ̀
Ло́мкій	Эмдэ̀рдэк. Хухардак.

Зо́лото до́рого. Серебро̀ свѣ́тлое. Алма́зъ драгоцѣ́нный. Желѣ́зо твёрдое. Про́волока то́нкая. Ртуть жи́дкая. О́лово мя́гкое. Свинѐцъ дешёвый. Жемчугъ свѣ́тлый. Ка́мень тяжёлый. Песча́никъ ло́мкій.

Плотничные инструменты.

Топо̀ръ	Гхўхэ̀
Пила̀	Хиро̀

Digitized by Google

Мѣдь жёлтая	Гӯли
Сталь	Булàт. Гантумэр
Желѣзо	Тумэ̀р
Свинѐцъ	Тӯлган
Олово	Сагàн тӯлга
Ртуть	Мӯнгӯнй угхàн
Прóволока	Татамàл тӯмэ̀р
Алмазъ	Очйр, алмàз шӯлӯн
Кáмень	Шӯлӯн
Изумрӯдъ	Бадмà рангàй
Жемчугъ	Субӯт
Кремѐнь	Сахюр
Дорогòй	Ӯнӯтàй
Драгоцѣнный	Ихэ ӯнӯтэй
Свѣтлый	Гэрэлтэй
Плóскій	Хабтагàй
Твéрдый	Хатӯ

Ихэ сэнтэй (ал.)

Боло́тистая земля̀	Бутата̀й газа̀р
Гора̀	Хада̀, ӯла, даба̀н
Я́ма	Нӱхӱ̀н
Изве́стка	Сага̀н шоро̀й
Уроди́ться	Ургухӱ̀
Бѣли̇̀ть	Будаха̀, са́йлгаха
Упа̀сть	Унаха̀

Крестья́нинъ посѣ́ялъ рожь въ хоро́шую зе́млю. Горше́чникъ сдѣ́лалъ кувши̇̀нъ изъ гли́ны. На боло́тистой и песча́ной землѣ́ хлѣбъ не роди́тся. Ягне́нокъ упа̀лъ въ я̄му. Изве́сткой бѣля̀тъ дома̀ и тру́бы.

Минералы.

Зо́лото	Алта̀н
Серебро̀	Сага̀ мӱнгӱ̀н
Мѣдь кра́сная	Ула̀н зэт

Digitized by Google

Пу́ля	Бӯги тобшӣ
Пистолѐтъ	Ташӯр бу
Дуби́на	Шӣдам
Стрѣля̀ть	Будахӯ
По́пасть въ цѣль	Сага̀ тудхӯ

Охо́тникъ выстрѣлилъ изъ ружья̀. Во́ины выстрѣлили изъ пу́шки. Мечъ излома́лся. Кинжа́лъ стально́й. Стрѣла̀ попа́ла въ лисицу. Крестья́нинъ уби́лъ во́лка дуби́ною.

З е м л я.

Земля̀	Газа̀р
Хоро́шая земля̀	Гу́айн газа̀р
Мя́гкая земля̀	Зо̄лон газа̀р
Гли́на кра́сная	Ула̀н газа̀р. Ула̀н боро̀
Же́сткая земля̀	Хатӯ газа̀р
Песча́ная земля̀	Элэгхэ̀н газа̀р

Digitized by Google

Лягу́шка ква́каетъ. Ужъ живѐтъ въ водѣ́. Змѣя̀ ужа́лила на́шу коро́ву. Ящерица ползётъ. Пія́вка выса́сываетъ кровь. Ужъ не ужа́литъ, его̀ не бо́йтесь. Драко̀нъ большо̀й змѣй.

Оружіе.

Ору́жіе	Бу́и тоно̀к
Ружьѐ	Бу
Мечъ	Гхэлмэ̀
Копьё	Жодо̀
Дробь	Доро́би
По́рохъ	Шоро̀й, дарѝ
Кинжа̀лъ	Хоюриритэ̀ гхэлмэ̀
Пу́шка	Ӱхэ̀р бу
Стрѣла̀	Зэбэ̀*) Годоли̇̀,**) Гхомо̀***)

*) Стрѣла съ желѣзнымъ наконечникомъ *боевая*. **) Простая съ тамаромъ для *игры*. ***) Употребляемая для религіознаго обряда *далалги*, т. е. для испрашиванія счастія.

Digitized by Google

Му́ха лета́етъ. Блоха́ и клопъ кусаются. Пчела́ но́ситъ медъ и дѣлаетъ во́скъ. Ма́льчикъ пойма́лъ кра́сную ба́бочку. Саранча́ истребля́етъ хлѣбъ. Оса́ укуси́ла садо́вника. Мокри́цы живу́тъ въ мо́крыхъ мѣстахъ. Комары́ явля́ются въ ма́ѣ мѣсяцѣ.

Гады.

Змѣй	Могой
Драконъ	Лу
Ящерица	Гурэбэл. Гуллибэр
Ужъ	Шара тологойто могой
Пія́вка	Шугха́ татха́ хорхой
Лягу́шка	Мэлэхэй. Баха
Ужа́лить	Хатхаху
Ква́кать	Дугарху.

Digitized by Google

О́водъ	Гхонò
Осà	Хоротỳ зӱгӱ̀й
Жукъ	Сохò
Ба́бочка	Ирбэ̄хэй
Пчелà	Тогхотӱ̀ зӱгӱ̀й
Свѣтля̀къ	Галтà хорхòй
Моль	Хибэ̀н
Червь	Хорхòй
Вошь	Бо̄гхон
Блохà	Вулу́тха
Клопъ	Хулпà
Паỳкъ	Аба́хай
Муравѐй	Шорго̄льжин
Саранчà	Таршà
Тарантỳлъ	Тэжѝн-голе̄
Поймàть	Бариха̀
Носѝть	Зо̄хӱ
Истребля̀ть	Ӱгэ̀й болгохò
Укусѝть	Хазахà
Куса́ться	

Digitized by Google

раздàлъ ученикàмъ по одному̀ листу̀ бумáги.

Грибы.

Грибъ. Гру́здь	Хархя̀к.
Бѣ́лый грибъ	Мōгой, саган хархя̀к.

Бѣ́лый грибъ и гру́зди са́мые хоро́шіе грибы́. Мы ходи́ли въ лѣсъ за грибáми. Онѝ набра́ли три корзи́ны грибо̀въ.

Насѣкомыя.

Насѣко́мыя	Хорхо̀й
Му́ха	Батаганà̀й. Илāгхан (т. ал.)
Комàръ	Бу̀ргōгхон. Батгхана (ал.)
Мóшка	Илāгхан. Боргóдон (ал.)

Digitized by Google

Мѣры бумаги.

Мѣры бума́ги	Са́ргхани хэмжӯр
Стопа̀	Тологой (20 багла)
	или 480 хӯдагхан
Десть	Багла̀ (24 хӯдагхан).
Листъ	Хӯдагхан
Разда̀ть	Хубāха. Тӱгэ̄хэ

Въ стопѣ́ два́дцать дестѐй, а въ де́сти два́дцать четы́ре листа̀.

Отъ насъ до нихъ четы́ре версты́ пятьдеся̀тъ са́женъ. Крестья́нка купи́ла пять пудо̀въ ржано̀й мукѝ. Длина̀ на́шей ко́мнаты три саже́ни и два арши́на, а ширина̀ двѣ сажѐни. Высота̀ ва́шего до́ма шесть са́женъ. Торго́вецъ купи́лъ пятна́дцать стопъ бума́ги. Учи́тель

сятѝной называ́ется така́я, у кото́рой длина́ шестьдеся́тъ, а ширина́ со́рокъ са́женъ.

Кубическія мѣры.

Кубъ
Кубѝческій вершо́къ.
Кубѝческая че́тверть.
Кубѝческій арши́нъ.
Кубѝческая сажѐнь.
Кубѝческій фу́тъ.
Кубѝческій дю́ймъ.
Кубѝческая ли́нія.
Въ куб. че́тверти 64 куб. вершка.
Въ куб. арши́нѣ 4096 куб. вершко́въ.
Въ куб. арши́нѣ 64 куб. че́тверти.
Въ куб. сажѐни 27 куб. арши́нъ.
Въ куб. сажѐни 343 куб. фу́та.
Въ куб. фу́тѣ 1728 куб. дю́мовъ.
Въ куб. дю́мѣ 1000 куб. ли́ній.

Digitized by Google

Квадра́тная верста̀	Дӱрбэлжѝн модò
Квадра́тная ми́ля	Дӱрбэльжѝн бэр
Десяти́на	Нэгэ̀ газа̀р

Въ квадра́тной че́тверти 16 квадра́тныхъ вершкòвъ.

Въ квадра́тномъ арши́нѣ 256 кв. вершкòвъ.

Въ кв. саже́ни 9 кв. аршѝнъ.

Въ кв. верстѣ́ 250,000 кв. са́женъ.

Въ кв. фу́тѣ 144 кв. дюймовъ,

Въ кв. дюймѣ 100 кв. ли́ній.

Десяти́ною мѣ́ряютъ зе́млю. Десяти́ны быва́ютъ двоя́кія: хозя́йственныя и казе́нныя. Хозя́йственной десяти́ной называ́ется така́я десяти́на, у кото́рой длина̀ и ширина̀ шестьдеся̀тъ са́женъ. Казе́нной де-

Digitized by Google

шка. Въ аршинѣ шестнадцать вершковъ. Футъ. Дюймъ. Въ сажени семь футовъ. Въ футѣ двѣнадцать дюймовъ. Въ одномъ дюймѣ десять линій.

Квадратныя мѣры (площадей).

Квадратный	Дӱрбэльжин
Квадратный вершокъ	Дӱрбэльжин бершок
Квадратная четверть	Дӱрбэльжин гхом
Квадратный аршинъ	Дӱрбэльжин аршин
Квадратный футъ	Дӱрбэльжин фут
Квадратная линія	Дӱрбельжин линія
Квадратная сажень	Дӱрбельжин шажен

Digitized by Google

цать семь копѣекъ. Сажѣнь дровъ стóитъ три рубля съ полти́ной. Дѣвочка нашла́ гри́венникъ. На́ша семья́ выпива́етъ чаю́ въ мѣсяцъ на полтора́ рубля́.

Мѣры длины.

Мѣры длины́	Утайн хэмжэ
Ми́ля	Бэр
Верста́	Модо
Сажѣнь	Шажѣн
Аршѝнъ	Аршѝм
Вершо́къ	Бершо́к
Че́тверть	Гхо́м
Че́тверть коса́я	Тӧ

Въ ми́лѣ семь верстъ. Въ верстѣ́ пятьсо́тъ сажень. Въ сажѣни́ три арши́на. Въ арши́нѣ четы́ре че́тверти. Въ че́тверти четы́ре вер-

Пятьдесятъ копѣекъ (полтинникъ)	Табин мӱнгӱн
Одинъ рубль	Нэгэ цѣлкӧб, нэгэ тухурйк, нэгэ сарса
Полтора рубля	Зӱн табин мӱнгӱн
Десятъ рублей	Арбан цѣлкӧб
Сто рублей	Зӱн цѣлкӧб
Тысяча рублей	Минган цѣлкӧб
Золотой	Алтан
Червонецъ	Арбан зӱни алтан

За пять фунтовъ сахару заплатили восемьдесятъ копѣекъ. Мальчикъ купилъ за пятачекъ фунтъ бѣлаго хлѣба. Пудъ ржи стоитъ девять гривенъ. Фунтъ мѣла стоитъ полторы копѣйки. Сапожникъ продалъ сапоги за два рубля двад-

Digitized by Google

Полкопѣйки	Ӱрѣлэ мӱнгӱн
Четверть копѣйки	Шѣть
Двѣ копѣйки	Хоюр мӱнгӱн
Три копѣйки	Гурбан мӱнгӱн
Четыре копѣйки	Дӱрбэн мӱнгӱн
Пять копѣекъ (пятачѣкъ)	Табан мӱнгӱн
Десять копѣекъ (гривенникъ)	Арбан мӱнгӱн
Пятнадцать копѣекъ (пятиалтынный)	Арбан табан мӱнгӱн
Двадцать копѣекъ (двугривенный)	Хорин мӱнгӱн
Двадцать пять копѣекъ (четвертакъ)	Хорин табан мӱнгӱн

Осьму́шка На́ймани нагэ̀н
Золотнѝкъ Золотнѝк
Въ пу́дѣ со́рокъ фу́нтовъ.
Въ фу́нтѣ четы́ре че́тверти.
Въ фу́нтѣ во́семь осьму́шекъ.
Въ фу́нтѣ девяно́сто шесть золотни-
ко̀въ.

Торго́вецъ взвѣ́силъ два́дцать пудо̀въ муки̇. Съ одно̀й телѣ́ги крестья́нинъ намолоти̇̀лъ семь пудо̀въ ржи. Онъ заве́рнулъ въ бума́гу че́тверть фу́нта ча́ю. Четы́ре осьму́шки составля́ютъ полфу́нта. Четы́ре че́тверти составля́ютъ оди́нъ фу́нтъ. Шестьдеся̀тъ фу́нтовъ составля́ютъ полтора̀ пу́да.

Денежный счетъ.

СЧЕТЪ СЕРЕБРОМЪ.

Одна̀ копѣ́йка Нэгэ̀ мӱнгӱ̀н

Въ мѣсяцѣ четыре недѣли.
Въ недѣлѣ семь сутокъ.
Въ суткахъ двадцать четыре часа.
Въ часу шестьдесятъ минутъ.
Въ минутѣ шестьдесятъ секундъ.
Въ году четыре времени.
Въ одномъ времени три мѣсяца.
Въ году триста шестьдесятъ пять дней.

Мѣры вѣса.

Вѣсы	Шигнӱр
Пудъ	Пуд
Полпуда	Урёлэ пуд
Фунтъ	Гхӱнтэ
Полфунта	Урёлэ гхӱнтэ
Четверть фунта	Гхӱнтэйн дӱрбэнй нэгэн
Часть	Хӱбй

На сѣверѣ зимою снѣгъ идётъ каждый день. У насъ лѣто жаркое, а зима холодная. День тёплый. Моя сестра жила у дяди съ недѣлю. Я учился четыре года.

Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ.

Январь	Тулай гхара
Февраль	Лу гхара
Мартъ	Могой гхара
Апрѣль	Мори гхара
Май	Хони гхара
Іюнь	Мушй гхара
Іюль	Тахя гхара
Августъ	Нохой гхара
Сентябрь	Гахай гхара
Октябрь	Хулгана гхара
Ноябрь	Ухэр гхара
Декабрь	Бар гхара

Digitized by Google

Прóшлый годъ	Нēдондахѝ жил
День	Ӱдӱр
Дни недѣли	Долòн хоногѝ ӱдӱрнӳт.

Воскресéнье, понедѣльникъ, втóрникъ, средà, четвéргъ, пя́тница, суббóта.

Вчерà	Ӱсӱгэлдӱр
Сегóдня	Энэ ӱдӱр. Ӱнōдӱр
Зáвтра	Маргāщи
Трéтьяго дня	Ӱржидӱр
Пóслѣ зáвтра	Нӱгōдӱр
Ӱтро	Ӱглò
Пóлдень	Ӱдэр думдà. Ӱдэ
Вéчеръ	Удушѝ
Ночь	Гхӱнѝ
Пóлночь	Гхӱнiйн думдà. Гхӱнiйн тэн
Тéмный	Харанхòй

Digitized by Google

Вѣкъ. столѣтіе
Годъ
Полго́да
Мѣсяцъ
Недѣля
Су́тки
По́лсу́тки
Часъ
Одолжи́те на ми-
ну́ту
Въ теченіи нѣ-
скольк. мину́тъ
Секу́нда
Весна̀
Лѣто
О́сень
Зима̀
Ны́нѣ
Бу́дущій годъ

Зӱ̄н жил
Жил, он
Урё̄лэ жил.
Гхара̀
Доло̀н хоно̀к
Хоно̀к
Урё̄лэ хоно̀к
Сак
Нэгэ̀ мину̀т хо́рон-
до ӱгӱктӱй
Нэгэ̀-хэду̀й мину̀т
хо́рондо
Зак-зур
Хаба̀р
Нажѝр. Зӱ̄н
Нама̀р
Ӱбӱ̀л
Мӱно̀
Хо́йто жил

Во́семьдесятъ	Найн
Девяно́сто	Ирэ̀н
Сто	Зӯн
Двѣ́сти	Хоюр зӯн
Три́ста	Гурба̀н зӯн
Четы́реста	Дӱрбэ̀н зӯн
Пятьсо̀тъ	Таба̀н зӯн
Шестьсо̀тъ	Жорго̀н зӯн
Семьсо̀тъ	Доло̀н зӯн
Восемьсо̀тъ	На́йман зӯн
Девятьсо̀тъ	Югхэ̀н зӯн
Ты́сяча	Минга̀н.

Ты́сяча восемьсо̀тъ девяно́сто шесть.

Де́сять ты́сячъ	Арба̀н минга̀н
Сто̀ ты́сячъ	Зӯн минга̀н
Милліо̀нъ	Бӱм.

Время.

Вре́мя	Сак

Digitized by Google

Пять	Табàн
Шесть	Жоргòн
Семь	Долòн
Вóсемь	Нáйман
Дéвять	Югхэ̀н
Дéсять	Арбàн
Одúннадцать	Арбàн нэгэ̀н
Двéнáдцать	Арбàн хоюр

Тринáдцать, четы́рнадцать, пятнáдцать, шестнáдцать, семнáдцать, восемнáдцать, девятнáдцать.

Двáдцать	Хорúн
Двáдцать одúнъ	Хорúн нэгэ̀н
Трúдцать	Гушúн
Сóрокъ	Дýшúн
Пятьдеся̀тъ	Табúн
Шестьдеся̀тъ	Жарàн
Сéмьдесятъ	Далàн

Digitized by Google

Сѣверъ	Хо̂йта зӱк. Ӧмо̂ро̂
Виднѣться	Ӱзэгдэхэ̀
Восходи̇̀ть	Гарха̀
Заходи̇̀ть	Орохо̀.

Астраха̀нь. Каза̀нь. Москва̀. Петербу̀ргъ. Румя́ная заря̀ виднѣется на восто́кѣ и на за́падѣ. Со́лнце восхо́дитъ на восто́кѣ, а захо́дитъ на за́падѣ. На сѣверѣ хо́лодно, а на югѣ жа́рко. Ирку́тскъ на югѣ, а Яку́тскъ на сѣверѣ. Отъ Москвы́ Петербу̀ргъ на сѣверо-за́падѣ, а Ирку́тскъ на восто́кѣ.

Числительныя.

Оди̇̀нъ	Нэгэ̀н
Два	Хоюр
Три	Гурба̀н
Четы́ре	Дӱрбэ̀н

Digitized by Google

Та́ятъ	Ха́йлаху
Поле́зный	Тугхата̀й
Вре́дный	Хорото̀й

Сего́дня пого́да я́сная. Вчера̀ былъ бура̀нъ. За́втра бу́детъ дождь. Снѣгъ бѣ́лый. Вѣ́теръ ду́етъ. Мо́лнія сверка́етъ. Громъ греми̇̀тъ. До́ждь поле́зенъ для хлѣбо̀въ, а градъ вре́денъ. Снѣгъ та́етъ отъ те́плаго вѣ́тра.

Страны свѣта.

Міръ, свѣтъ	Дэлэхэ̀й. Юртэнцэ̀
Восто̀къ	Нарани̇̀ гараха̀ зӱк. Гарана̀
За́падъ	Нарани̇̀ орохо̀ зӱк. Орона̀
Югъ	Нарани̇̀ дунда̀ зӱк. Урда̀зӱк. Ӱмэнэ̀

Digitized by Google

Крупа	Үйриан мүндэр
Снѣгъ	Сагхан
Бу̀ря	Хи-хальхѝн
Вихрь	Хуй гхальхѝн
Иней	Хюрү̀
Моро̀зъ	Хүйтэн
Хо́лодъ	
Жаръ	Халу̀н
Тепло̀	Дулан
Вѣтеръ	Гхальхин. Эмэршин
Те́плый вѣтеръ	Дулан гхальхѝ
Холо́дн. вѣтеръ	Хүйтэн гхальхѝ
Вре́дный вѣтеръ	Хоротой гхальхѝ
Громъ	Тэнгэрийн дүн
Мо́лнія	Сахилга̀н
Быть	Ба́йху
Дуть	Улэхэ
Сверка́ть	Сахилахү̀
Грема́ть	Дүгарху

Digitized by Google

О́чень большо́й	Тон-ихэ. Дэдэ-ихэ
Свѣ́тлый	Гэрэлтэй
Гла́вный	Ахà
Рѣ́дко	Ўсо́н. Ха-я

Голубо́е не́бо. Кра́сное со́лнце о́чень большо́е. Въ ра́дугѣ три гла́вные цвѣта: голубо́й, кра́сный, жёлтый. Звѣ́зды ка́жутся на́мъ ма́ленькими. Затме́ніе со́лнца быва́етъ рѣ́дко. Затме́ніе лу́ны я невида́лъ.

Пого́да.

Я́сно	Шилэтэр. Сайнгэлэн
О́блако	Ўлэн
Бура́нъ	Шўрган
Мятѣ́ль	
Дождь	Боро́. Гхура́(ал)
Градъ	Мўндэр

Digitized by Google

Предметы небесные.

Нéбо	Окторгòй
Сóлнце	Наран
Луна, мѣсяцъ	Гхарà
Звѣзда	Одòн
Млéчный путь	Окторгòй оёдàл, Шӱбӱни харгӱй
Зарѝ ýтренняя	Ур
Затмéніе сóлнца	Нарà-хирэтэхэ̀
„ луны́	Гхарà-хирэтэхэ̀
Рáдуга	Солóнго
Свѣтъ	Гэрэ̀л
Тьма	Харанхòй
Вúдѣть	Ӱзэхэ̀
Казáться	Ӱзэгдэхэ̀
Голубóй	Хӱхӱ̀, ценхэ̀р
Румя́ный	Улàн хасартà, улáйкши.

Дрова	Туло
Щепка	Зомгогхон
Распустить	Тарāха
Распуститься	Дэлбарьхў (цвѣтку).
Крѣпкій	Бўхў
Высокій	Ўндэр
Сладкій	Амтатай
Колючій	Хатхāши

Дубъ крѣпкій. Цвѣты у яблони бѣлые. Сокъ у березы сладкій. Ива распустила листокъ. Листья у клена широкіе. Въ нашемъ саду растутъ береза, ель, сосна, орѣшникъ, шиповникъ, вязъ и липа. Ель, сосна, пихта и можжевельникъ колючіе.

Digitized by Google

Оси́на	Улдгхан
Ве́рба	Бурпагхан
Я́блоня	Улдр
Черёмуха	Мо́йхан
Сморо́дина	Нэрагхэн
Шипо́вникъ	Нохо́йн хошуу
Ростокъ	Гхала, намша
Ко́рень	Удыгхэн
Пень	Тўгўсэк
Кора	Холтагхан
Сокъ	Шўгхэн, шимэ
Сердцеви́на	Модонй гол
Стволъ	Эшй (де́рева)
Вѣтвь, сучёкъ, стебель	Модонй гхала, Ногони гхала (растенія)
Листокъ	Намшй
По́чки	Бўрсак
Полѣно, плаха	Туле. Плаха

Digitized by Google

У́дить	Хилмадахà
Ловѝть	Бариха̀. Агнахà
Солѝть	Дабагхалахà
У́дочка	Хилмà
Бре́день	Бишѝхан зутхэ̀
Сѣть	Гӱлимэ̀

Сомъ че́рный. Карàсь кра́сный. Сомъ са́мая больша́я ры́ба. Щу́ка, судàкъ и о́кунь, пита́ются ме́лкими ры́бками. На у́дочку попада́ются— судàкъ, ёршь, о́кунь и лещъ. Въ бре́день попада́ются со́мы, щу́ки и судакѝ.

Музыка и игрушки.

Скри́пка	Хӱр
Гармо́ника	Гармо́ни хӱр
Ду́дка. Свито̀къ	Ембэ̀
Шаръ	Монсо̀к

Же́лтый	Шара̀
Кра́сный	Ула̀н
Водяно́й	Ӱгханѝ

Жа́воронокъ се́рый. Дя́тель постӱ́киваетъ. Ворона ка́ркаетъ. Журавль кричи́тъ. Кукӱ́шка кукӱ́етъ. Га́лки и грачи́ клюютъ зе́рна. Соловей поетъ лу́чше всѣхъ птицъ. Перепе́лка лета́етъ пло́хо. Ди́кая у́тка пла́аетъ и лета́етъ хорошо́. Лебедь — са́мая бо́льшая водяна́я пти́ца.

Р ы б ы.

Ры́ба	Загагха̀н
Щӱ́ка	Сурха̀й
Карàсь	Зо̄дай
О́кунь	Алагана̀й
Попада́ться	Баригдаха̀

Digitized by Google

Ря́бчикъ	Хӱдӱ̀
Пи́голица	Хабтага̄льжин
Дерга̀чъ	Богхоргоно̀
Дя́телъ	Тоншу̀л
Пе́репелъ	Бӱдэнэ̀
Соро́ка	Ша̄чагай
Ча́йка	Сахала̀
Жа́воронокъ	Бӱльжимӱ̀р
Ла́сточка	Хара̄сага̀й
Плыть	Ӱгха̀н дэ̄гур ябаха. Тамарха̀
Ка́ркать, крича̀ть	Дӱ̄гарха
Кукова̀ть	Донгодохо̀
Клева̀ть зе́рна	Таря̄ тоншиха̀
Посту́кивать	Сохи̇̀т-гэхэ̀
Хорошо̀	Гха́йн
Пло́хо	Мӱ̄шик
Лу́чше	Дэ̄рэ
Сѣ́рый	Боро̀

Digitized by Google

Дикія птицы.

Ди́кія пти́цы	Зэрлѝк шӱбӱ̄н
Ле́бедь	Хӱнг. Сага̀н шӱбӱ̄н
Ди́кій гусь	Зерлѝк галӱ̀н
Ди́кая у́тка	Зэрлѝк гхӧнӧ̀
Чиро̀къ	Шурхэ̀й
Жура̀вль	Тохорюн
Ца́пля	Уха̀р
Павлѝнъ	Того̀т
Бе́ркутъ	Сага̀н тологойта бургэ̀т
Я́стребъ	Харсага̀
Сова̀	Тажа̀
Фи́линъ	Шара̀ шӱбӱ̄н
Воро́нъ	Хэрэ̀
Гра́чъ	Турла̀к
Га́лка	Тун
Куропа́тка	Ахӱ́на
Куку́шка	Хӱкӱ̀й

Digitized by Google

Ди́кій	Зэрдѝк
Хи́щный	Мяха̀ идидэ̀к. Арі-ятан
Си́льный	Хушитэ̀й. Бу̀ху̀
Жа́дный	Хомохо̀й. Хобдо̀к. Идимэ̀р
Жи́рный	Таргу̀н
Хи́трый	Аргата̀й. Мэхэтэ̀й
Трусли́вый	Аймха̀й
Смѣ́лый	Зориктà й. Зори-мàк. Айдан-ӱгэ̀й

Левъ и медвѣ́дь хи́щные. Волкъ жа́дный. Слонъ большо̀й и си́льный. Барсу̀къ жи́рный. За́яцъ трусли́вый. Кро́тъ, кры́са и мышь живу̀тъ въ нора̀хъ. Хорёкъ и ёжъ пита́ются мыша́ми. Бѣ́лка грызѐтъ орѣ́хи. Волкъ во́етъ. Ти́гръ смѣ́лый. Лиси́ца хитра̀.

Медвѣ́дь	Харà гўрõгхэн
Волкъ	Шонò
Олèнь	Сагàн
Барсўкъ	Доргòн
Лисà	Ўнэгэн
Зáяцъ	Шандагàн
Бобръ	Халюн
Бобéръ камчáтскій	Мэнжин
Росомáха	Зэгэн
Бѣлка	Хэрмэн
Хорёкъ	Гхолонгò
Ёжъ	Зарà
Кротъ	Хóрхо
Крыса	Ухэр хулганай
Мышь	Хулганай
Жить	Бáйха
Выть (о волкѣ)	Ўлиха
Питаться	Тэжẽгдэхэ

Сушѝть	Хатāха
Молотѝть	Наншихà
Молòть	Тарӣ татхà
Жать	Хадахà
Косѝть	Сабшихà.

Крестья́не молóтятъ рожь цѣпáми. Снопы́ кидáютъ ви́лами. Солóму рѣ́жутъ серпáми. Зéрна сы́плютъ въ мѣшкѝ, сýшатъ въ ови́нѣ, а мéлютъ на мéльницѣ. Сéрпòмъ жнýтъ. Грáблями гребýтъ. Косòй кóсятъ. Конопèль сýшатъ въ пóлѣ.

Дикіе звѣри.

Ди́кіе звѣ́ри	Зэрлѝк ан
Левъ	Арсалàн
Слонъ	Зан
Тигръ	Ирèн гӱрӧгхэн
Обезья́на	Гхармакшѝн

Пудо́вка	Пудо́вка
Луко́шко	Торхо̀
Мяки́нница	Холонса̀йн сара̀й
Лопа́та	Хурзэ̀
Метла̀	Метла̀. Ширбу̀р
Гра́бли	Тарму̀р
Молоти́ло, цѣпъ	Мольти̇̀
Ви́лы	Аса̀
Серпъ	Хаду̀р
Коса̀	Хажу̀р
Ови̇̀нъ	Оби̇̀н
Ови́нная я́ма	Оби́нги нӱху̀н
Стогъ	Сомо̀
Вяза̀ть	Уяха̀
Кида̀ть	Хаяха̀
Рѣ́зать	Отолхо̀
Вѣ́ять хлѣбъ	Таря̄ хи́тхэхэ
Таска̀ть	Зо̄хо
Грести̇̀	Тармаха̀

Digitized by Google

Гусàкъ щи́плется съ индюкòмъ. Ку́рица несѐтъ я́йца. Ма́льчикъ съ дѣ́вочкой стережѐтъ утя̀тъ. Пѣтухѝ ча́сто деру́тся. Одѝнъ цыплёнокъ пропàлъ. Гусёнокъ ныря́етъ пло́хо. Селезѐнь пла́ваетъ хорошò. Индѣ́йка лета́етъ пло́хо. Го́лубь воркýетъ на кры́шѣ. Воробѐй чири́каетъ на воро́тахъ.

Вещи на гумнѣ.

Гумнò	Гуме́шка
Токъ	Ладо́шка
Скирдъ	Таря̀нѝ сомò
Снопъ	Бōдолга
Ко́лосъ	Хо́лонца
Мякѝна	Таря̀нѝ бòк
Соло́ма	Гхоло́ма
Мѣшòкъ	Мешѐк

Digitized by Google

Цыплёнокъ	Тахя̄ги хӱбӱ̄н
Пѣтỳхъ	Эрэ̀ тахя̄
Го́лубь	Бурханѝ шубỳ
Воробѐй	Бороблёхой
Щипа̀ть	Шимхэхэ̀
Щипа́ться	Шимхэлдэхэ̀
Нестѝ я́йца	Ӱндэгэлхэ̀
Стерѐчь	Гхахиха̀. Манаха̀
Дра́ться. Боро́ться	Гхӱгэ́лдэхэ. Барилдаха̀
Пропа̀сть	Хосорхо̀. Гэ̄гдэху
Ныря̀ть	Шунгаха̀. Бу́лхаха
Пла́вать	Тамарха̀
Лета̀ть	Нӣдэхэ
Ворковать	Бурбỳр-гэжѝ ду́ларха
Чири́кать (воробѐй, жа́воронокъ)	Жиргихэ̀

Digitized by Google

продали яловую корову и купили стельную. Ихъ козелъ мохнатый. Собака лаетъ и кусаетъ. Кошка царапаетъ. Мышь пищитъ. Кошка мяукаетъ. Нашъ щенокъ поймалъ мышенка. Охотникъ продалъ собаку.

Домашнія птицы.

Птица	Шубун
Гусь	Галун
Гусенокъ	Галуни хубун
Гусакъ	Эрэ галун
Утка	Гхонъ. Ногогхонъ
Утята	Ногогхони хубун
Селезень	Эрэ гхонъ
Индейка	Энэтхэнъ тахя
	Эрэ энэтхэн тахя.
Индюкъ	Хитат тахя (ал.)
Курица	Тахя

Digitized by Google

Го́лый	Нюцэгэ̀н
Куса̀ть	Зӯха. Хазаха̀ (ал.)
Цара́пать	Ма̄жиха. Гхабардаха̀
Пища̀ть	Шапьхиха̀
Мяу́кать	Мя́лаха
Ла́ять	Хусаха̀
Лови̇̀ть. Пойма̀ть	Бариха̀.
Лови̇̀ть крюкомъ	Ургалаха̀. Дэгэдэхэ̀ (ал.) Гогхэдэхэ̀ (ал.)
Лови̇̀ть звѣре̇̀й	Агнаха̀
Лови̇̀ть ры́бу	Загагха̀ бариха̀.
Прода̀ть	Худалдаха̀.

Жеребе̇̀цъ у купца̀ ту́чный, а у крестья́нина то̀щій. На́ша коро́ва рога́тая. Ва́ша коро́ва бодли́вая. Вдове̇̀цъ пойлъ савра́сую ло́шадь. Вдова̀ пойла пѣ́гую коро́ву. Мы

ло́дца. Люди ѣздятъ на телѣгахъ и на саня̀хъ. Ма́стеръ сдѣлалъ о́глобли и коле́са. Во́тчимъ запря-га́етъ ло́шадь. Ма́чиха остри́гла ове́чку. Пастухъ пасѐтъ ста́до. Ям-щѝкъ пра́витъ ло́шадью. Онъ ку-пѝлъ узду̀ и во́зжи. Зять ѣдетъ къ те́стю на гнѣдо́й ло́шади. Тя̀жъ порва́лся у телѣги. Пастухъ нашелъ кнутъ.

Ту́чный	Таргу̀н
То́щій	Туранха̀й. Хуши-ӱгэ̀й
Рога́тый	Эбэртэ̀й
Бодли́вый	Мӱргӱдэ̀к
Комо́лый	Эбэ̀р-ӱгэ̀й. То́ймак
Сте́льная	Бот
Я́ловая	Гхубай
Мохна́тый	Ӱгхэгэ̀й. Барбага̀р

Digitized by Google

Порва́ться	Тагхархà
Поѝть	Угхалхà. Ӯлгаха
Поѝть скотъ	Мал упхалхà
Доѝть	Гхāха
Бӯрый	Хурѝн
Сѣдòй	Бӯрал. Сагàн угхэ̀тэй
Гнѣдòй	Хэ̀йр
Ры́жій	Зэ̀рдэ
Пѣгій	Алàк
Савра́сый	Хангòр. Хӯла
Бу́ланый	Сагàн у́лан
Си́вый	Борò
Лы́сый	Малàн.

Нашъ амба̀ръ запира́ется и отво-ря́ется. Воро́та затворя́ются и отворя́ются. Вода̀ изъ коло́дца черпается бадьёй. Ло́шадь стои́тъ въ конюшнѣ. Корыто лежѝтъ у ко-

Digitized by Google

Ко́шка	Мій. Ми́сгхэ
Мышь	Хулугана̀
Лету́чая мышь	Хэрмэшѝ. Урмэшѝ (ал.)
Мыше́нокъ	Хулуганаѝн хӱбӯн
Ста́до	Гхурӯк
Табу́нъ лошаде́й	Адӯн
Заперѐть	Хāха
Отперѐть	Нēхэ
Отворя̀ть	
Затворя̀ть	Хāха
Че́рпать	Утхаха̀
Стоя̀ть	Зоксохò. Ботхò
Запряга̀ть	Хӱглӱхӯ
Стричь	Ха́йшилха. Хир. гаха̀
Настѝ	Адӯлаха. Манаха̀. Бильче́ху
Пра́вить	Залаха̀

Digitized by Google

Быкъ	Шар
Волъ	
Верблюдъ	Тэмэ̀н
Осѐлъ	Ильжигэ̀н
Овца̀	Хонѝн
Ягне́нокъ	Хурига̀н
Бара̀нъ	Хуса̀
Бара̀нъ кладенѐцъ	Иргѝ
Козле́нокъ (домашній)	Ишигэ̀н
Козлу́ха	Яма̀н
Козе́лъ	Тэхэ̀
Козѐлъ кладенѐцъ	Гхэрхэ̀
Свинья̀	Гаха̀й
Бо́ровъ	Эрэ̀ гаха̀й
Поросе́нокъ	Гаха̀йн хӱ̄бӱ̄н
Соба́ка	Нохо̀й
Щено̀къ	Гудгэ̀н

Digitized by Google

Телѣга	Тэргэ
Са́ни	Шарга̀
Огло́бли	Оглёба
Ось	Гол
Колесо̀	Мо̄ро
Чека̀	Тэргӭйн шихэ̀н
Соха̀	Аизагха̀н
Борона̀	Бороноӥ

Домашнія животныя.

Ло́шадь	Морѝн
Конь	
Ме́ринъ	Акта̀
Жере́бѐцъ	Азарга̀
Кобы́ла	Гӯн
Жеребе́нокъ	Унага̀н
Коро́ва	Ӱхӯр
Теле́нокъ	Туга̀л
Теле́нокъ 3 лѣтъ	Гунàн ӱхӯр

Digitized by Google

Сбруя.

Сбру́я	Моринѝ тонòк
Хому̀тъ	Хому̀т
Подхому́тникъ	Хому́ди тохòм
Гужѝ	Гӯжэ
Дуга̀	Дугэ̀
Шлея̀	Шлея̀
Узда̀	Хазàр
Удила̀	Хаза́ри амàн
Супòнь	Супо́нок
По́водъ	Жолò
Сѣде́лка	Шожо́лха
Черезсѣде́льникъ	Шерсэде́лник. Шэзэ́лкин гхӯр (ал)
Подпру́га	Олòм
Сѣдлò	Эмэ̀л
Стре́мя	Дӯрэ̄
Кнутъ	Ташӯр. Мина (ал.)

Digitized by Google

Конюшня	Моронѝ хаша̀
Сара̀й	Сара̀й. Гхарибша (ал.)
Сѣнница	Ӱбӱгхэнѝ хурē
Я̀сли	Ӱбӱгхэнѝ хобо̀
Куря́тникъ	Тахя́ӣн гэр
Шесть	Ӱрга̀
Дровя́нникъ	Тулэ̄ги сара̀й
По́гребъ	Мӱлӱгхэтэ̄й нухӱ̄н
Коло́децъ	Худа̀к
Бадья̀	Худагѝ гхӱ̄лга
Коры́то	Тэбшѝ
Коло́да	Хобо̀ модо̀н
Лѣ́стница	Гишкюр
Ме́льница	Тэ̄рмэ
Водянна́я ме́льница	Угха̀н тэ̄рмэ
Вѣтря́нка	Гхальхѝн тэ̄рмэ
Ко́нная ме́льница	Морѝн тэ̄рмэ

Digitized by Google

Затопи́ть	Тулихэ̀
Печь	Болгохо̀
Спать	Унтаха̀
Прясть	Э̄рэхэ
Вить	Томохо̀
Плестѝ	Гӱрӱхӱ̄.

Свекро́вь затопи́ла пе́чку. Невѣ́стка пекла̀ блины́ на сковородѣ́. Дѣ́дъ спитъ на пе́чкѣ. Стару́ха пряла̀ нитки. Крестья́нинъ плетётъ лапти.

Строенія на дворѣ.

Дворъ	Хурэ̄
Кали́тка	Ха́лга
Воро́та	Иргиныкъ
Плетень	Гурэмэл хурэ̄
Колъ	Хабшилга̀
Амба́ръ	Бумба́р

Digitized by Google

Ста́рый	Ху́шин
Но́вый	Шинэ̀
Деревя́нный	Модо̀н
Жестяно̀й	Сага̀н тӱмэ̀р. Сан.
Стально̀й	Була̀т
Ме́дный	Зэт
Серебря́ный	Сага̀н мӱнгӱ̀н.

Сапо́жникъ сидѣ́ть на сту́лѣ. Ма́чиха поста́вила самова̀ръ. Дитя̀ излома́ло ло́жку. Кожевникъ то́читъ но́жку. Сноха̀ чи́ститъ ви́лки. Мы утуши́ли о́гонь. Мой братъ подари́лъ серебряную са́харницу.

На́ша ла́вка ста́рая. Вашъ столъ но́вый. Ло́жки у него̀ деревя́нныя. Крестъ у меня̀ серебряный. Нашъ ковшъ жестяно̀й, а вашъ ме́дный. Я излома̀лъ стальныя но́жницы.

Игла̀	Зӯн
Напе́рстокъ	Ху́рабши
Веретено̀	Э̄рул
Це́локъ	Хушигэ̀
Гре́бень	Гхам
Ши́ло	Шубэгэ̀
Но́жикъ	Хутага̀
Но́жницы	Ха́йши
Щипцы	Хабшѝк
Сидѣ́ть	Гхӯха
Ста́вить	Табиха̀
Изломать	Эбдэхэ̀. Эндэкэ̀ (ал.)
Точи́ть	Билюдэхэ. Хурсадха̀ (тэ̄рмэдхэна точи́лѣ)
Чистить	Арилгаха̀
Утюжить	Унтара́ха
Подари́ть	Бэлэглэхэ̀. Гуйлага ӱгхӯ (ал.)

Digitized by Google

Ви́лка	Аса̀
Горшо̀къ	Больторйк
Чугу̀нный горшо̀къ	Ширэ̀м больторйк
Котѐлъ	Тогòн
Ведрò	Гхӯлга (деревя́ное). Тӯмэр гхӯлга (желѣзное)
Ка́дка	Торхò
Бо́чка	Бо́чка
Рѣшетò	Томò. Шикшур. Гхайгу̀р (ал.)
Корыто	Тэбшй
Сковорòда	Сковорода̀
Кочергà	Пе́шййн хутху̀р. Шэлэбэ̀р (ал.)
Заслóнка	Пе́шййн ха̄лга
Хóлстъ	Хóлста. Ӱрмэ̀
Ни́тка	Ни́тхэ

Digitized by Google

Са́жа	Хӧ
Свѣ́чка	Зу́ла
По́лка	Так
Ико́на	Бурханѝ дӱрэ̄
Столъ. Скамья	Ширэ̄
Стулъ	Стӱ́л
Крова̀ть	Орӧ̀н
Шкафъ	Шхаб. Ӱхӱ́к
Самова̀ръ	Самаба̀р
Ча́йная ча̀шка	Са́йн аяга̀
Са́харница	Са́хари гхаба̀
Солони́ца	Дабагханѝ гхаба̀ / Дабагханѝ тӱ́н-гурсэ̀к
Ча́шка	Аяга̀
Таре́лка	Табак
Ча́шечка	Такпи
Ко́вшикъ	Шанага̀
Ло́жка	Халбага̀

Digitized by Google

чёрный и грязный. Не наступайте на порогъ. Дверь и окна маленькія.

Вещи въ домѣ.

Комната	Тагхак
Печь	Пеши
Очагъ	Ошак
Вьюшка	Пешин бӱтэлгэ
Шестъ	Ӱрга
Тонкій шестъ	Нарин ӱрга
Лучина	Лушинха
Спичка	Сӧринхэ
Огонь	Гал
Пламя	Дӱлэ
Искра	Ошин
Уголь горящій	Сок
Уголь угасшій	Хӧ
Зола	Элэгхэн. Ӱнэгхэн (ал.)

Digitized by Google

Закрывáться	Бӱрхэгдэхӯ. Бӱтэгдэхӯ. Хӯнахӯ (ал.)
Закрывáть	Бӱрхэху. Бӱтэхӯ
Наступи́ть	Гишкихӯ
Чи́стый	Сэбэр
Грязный	Хирэтэй. Армаг (ал.)
То́лстый	Будӯн
То́нкій	Нарӣн
Просто́рный	Ужим. Ӯ. Уехай (ал.)
Ма́ленькій	Биши́хан

Пло́тники стро́ятъ и́збу изъ бре́венъ. Перекла́дины де́лаются изъ то́лстыхъ бре́венъ. Бре́вна и до́ски трескаются. Полъ на́шей и́збы ме́тется ча́сто. Изба́ на́шего свата бѣла́я и чи́стая. У кожевника́ полъ

Стекло	Гэрэл. Шил. Шажинхàй(ал). Шагабари нюдэн(ал).
Дверь	Ўдэн
Порóгъ	Богогхóн
Полъ	Налáшка. Юдэр
Пéчка	Гокшò (узлà)
Мáтица	Мáтинца
Потолóкъ	Ўгхэ
Жéрди	Гхургàк
Уголь	Булàн
Крюкъ	Дыгэ
Доскà	Хабтагай модон
Крышá	Ўгхэ
Трубà	Ўрхэ
Строúть	Барихà
Трéснуть	Хахарахў. Тэгэрхэ
Мéсть	Хамахэ
Сдéлать	Хэхэ. Ўйлэдхэ

Digitized by Google

Продолговáтый	Утащѝть
Жéлтый	Шара̀
Зелéный	Ногòн
Спéлый	Бологхòн

Мать посéяла морко̀вь и рéпу. Тéтка сажáла картóфель. Сестра̀ поливáла капýсту. Ты́ква крупна̀, а макъ мéлокъ. Картóфель кругло̀й, а ды́ня продолгова́та. Морко̀вь жéлтая. Неспéлый огурѐцъ зéленый.

Домъ.

Домъ. Изба̀	Гер
Основáніе. Фундáментъ	Гхýри
Бревнò	Модò. Борёбнок
Стѣна̀	Хана̀
Перекладúна	Дугýй
Окнò	Шагáбар

Digitized by Google

дѝлъ её. Онъ грызѐтъ орѣхъ. Дѣти собира́ли грибы. Онѝ всѣ любятъ я́годы.

Огородныя овощи.

Карто́фель	Я́блак
Капу́ста	Хапу́сха
Лукъ	Гхонгино̀ (рѣпчатый), мангёгхон (полевой)
Подсо́лнечникъ	Нара̀н сэсэ̀к
Чеснòкъ	Го̄гогхон
Сѣ́ять	Таряхà
Поливàть	Угхà атхахà
Лупѝть	Шолбу́лху. Ху́лху
Кру́пный	Томò
Ме́лкій	Жижѝ Уйрмук. Гхӯнкун (ал.)
Кру́глый	Тӱхӱрэ. Монсогор. Тӱхорён (ал.)

Плоды.

Плодъ	Ўрэ. Идэн
Яблоко	Модонѝ идэн
Ягода	Газарѝ идэн
Черемуха	Мо́йгхон
Смородина	Ўхўр-нюдў
Изюмъ	Узўм
Орѣхи	Хамарагха̀н
Мушка́тный орѣхъ	Зади (тибетское)
Кедро́вый орѣхъ	Хуши́н хамарагха̀н
Вы́копать	Малтахў
Любить	Инаглаха̀. Дурлаха̀
Посади́ть	Хўлгаха
Грысть	Хилэлхэ. Мэрэхэ
Срубить	Отолхо. Тайраха. Сабиниха.

Пастўхъ срубилъ черемуху. Садо́вникъ вы́копалъ мали́ну и поса-

Осо́ка	Ожирагха̀н ӱбӱгхэ̀н
Крапи́ва	Халаха̀й ногӧ̀н
Сте́бель	Ногӧ́ни гхала̀
Листо̀къ	Нама̀. Намщѝ
Цвѣто̀къ	Сэсэ̀к
Паха̀ть	Газа̀р хагалаха̀
Боронѝть	Боронӧ́йлаха
Жать (хлѣбъ)	Халаха̀
Косѝть	Ӱбӱгхӱ сабшиха̀
Сѣ́ять	Тариха̀. Ханя̀
Возѝть	Зӧ́хэ
Молотѝть	Таря̀ наншиха̀
Собира̀ть	Суглӯлха

Мой дя́дя, на́емъ, отѐцъ сѣ́ялъ, а я бороню. Братъ съ сестро̀й собира̀лъ снѣ́ги. Отѐцъ возѝлъ снопы, а мы молоти́ли. Мой братъ посѣ́лъ рожь, овесъ, полбу, пшени́цу, горохъ и гре́чу.

Сла́дкій	Амтата̀й
Ки́слый	Игхилгэ̀н
Го́рькій	Гашу̀н
У́ксусъ	У́ксус
Горчи́ца	Горчи́с.

Сла́дкій са́харъ. У́ксусъ кѝселъ.
Горчи́ца и пе́рецъ го́рьки.

Хлѣба. Травы.

Хлѣбъ	Тарян
Рожь	Хара̀ тарян
Пшени́ца	Ула̀н тарян
Овесъ	Обёсо
Конопѐль	У́лтэнэ̀к
Щавѐль	Хурягха̀н шихэ̀н
Сѣ́но	У́бӱгхэ̀н
Трава̀	Ного̀н
Лугъ	Ногото̀й газа̀р
По́ле	Тала̀ газа̀р

Digitized by Google

Квасъ	Квàс
Горя́чій	Халӯн
Холо́дный	Хӯйтэн
Пить	Ӯху
Вскипяти́ть	Бусалгахà
Заварѝть чай	Сай ӯйхэ
Прода́ть	Худалдаà
Ӯгощàть	Хӯндэлэхэ
Чай	Сай
Винò изъ молокà	Архѝ
2 разà пе́регнанное	Арзà
3 разà пе́регнанное	Хорзò

Я пью во́ду. Ты пьешь горя́чій чай. Онъ пьетъ, холо́дный квасъ. Мать вскипятила во́ду и заварила чаю. Тёща угощала зя́тя бра́гою и винòмъ.

Припра́вы.

Соль	Дабагхàн

Стря́пать	Тогōшилха
Крошѝть	Хярмахà. Хэрцн хэ̀ (ал.)
Снять сли́вки	Ӱрмэ̀ абхà
Ѣсть	Идэхэ̀
Растопѝть	Ха́йлаха
Жевàть	Зажилхà
Глотàть	Зальгихà
Лизàть	Долёхо.

Хлѣбъ, бу́лку и блины́ пекутъ. Ка́шу, похле́бку и ка́шицу варя́тъ. Мать скари́ла, говя́дины, свини́ны, куря́тины и бара́нины. Дѣдушка жуетъ мя́со. Ребе́нокъ глота́етъ молоко̀. Ба́бушка снялà смета́ну, а вну́чка облиза́ла ло́жку. Дочь растопи́ла ма́сло.

Напитки.

Водà	Угхàн

Похле́бка	Таташѝ
Щи	Шулэ̀н
Ка́ша	Ха́ша
Мя́со	Мяха̀н
Свини́на	Гаха́йн мяха̀н
Куря́тина	Тахя̄ги мяха̀н
Утя́тина	Шубӯни мяха̀н
Бара̀нина	Хонинѝ мяха̀н
Яйцо̀	Ӱндэгхэ̀н
Моло́ко̀	Гхӯн, Сӱ
Сли́вки	Урмэ̀
Смета́на	Сусугэ̀й
Масло́	Тогхо̀н
Творо̀гъ	Творо̀г
Ки́слое молоко̀	Итхэлэ̀н сӱ. Тара̀к
Медъ	Мед
Воскъ	Воск
Печь	Болгохо̀
Варѝть	Шанаха̀

Digitized by Google

Растегнуть	Тобшй та́йлаха
Потеря́ть	Гэхэ

Я сошью руба́шку. Ты наде́нешь ша́пку. Онъ вы́моетъ портя́нки. Мы замара́ли полоте́нце. Вы свя́жете чулкѝ. Онѝ разстегну́ли пу́говицы. Моя̀ сестра̀ ткетъ холстъ. Мой братъ запа́чкалъ кафта́нъ. Моѐ кольцо̀ потеря́лось. Застегнѝ пу́говицы. Же́нщины но́сятъ ко́льцы, пе́рстни, брасле́ты, се́рьги, а мужчи́ны то́лько кольца̀ и пе́рстни. Я скину̀ вале́нки и надѣ́ну сапогѝ. Се́стры вя́жутъ чулки́, бра́тья шьютъ сапогѝ.

Кушанья.

Хлѣ́бъ	Хле́мэ
Лепе́шка	
Блинъ	Ала̄ди

Digitized by Google

Узе́ль	Зангида́л
Пе́рстень	Толого́йтэй бигхэлэ́к
Кольцо́	Бигхэлэ́к
Желѣ́зное кольцо́	Тумэр сахари́к
Брасле́тъ	Бугак
Пу́говица	Тобши́
Крюкъ	Дэгэ́
Сши́ть	Оёха́
Надѣ́ть	Умэдхэ́
Мы́ть	Угаха́
Марать, пачкать	Будаха́. Хиртэхэ́. Бядаха́ (ал.)
Ткать	Нэхэхэ́
Вязать	Оёхо́
Вязать чулок	Оймогхо́ оёхо́
Скинуть	Та́йлаха
Класть	Табиха́
Застегну́ть	Тобшилха́

Digitized by Google

Рукавѝца	Ологхэ̀н бэ̄лэй.
	Гхаригха̀н бэ̄лэй
Сапо̀гъ	Сапахи
Ва́линка	Ка̄танка
Носкѝ	Шигэбши
Ска́терть	Ширэ̄йги бутэ̄лгэ
Плато̀къ	Пула̀т
Полотенце	Нюри аршу̀л.
Салфе́тка	Га́ри аршу̀л
Поло́тно	Нарѝн хо́лста
Холстъ	Будỳн хо́лста
Сукно̀	Сэмбэ̀
Во́йлокъ	Ишигэ̀. Эгхэ̄ги.
	Гхигэ̀ (ал.)
На́волочка	Дэ̄рэйн гада̀р
Одѣя́ло	Хунжилэ̀
Поду́шка	Дэрэ̀
Воротни́къ	Заха̀
Шовъ	Оида̀л

Руба́шка
Штаны́
Тулу̀пъ, шу́ба
Шля́па
Фура́жка
Кафта̀н
Чуло̀къ
Портя́нка
Армя̀къ
Си́тецъ
Карма̀нъ
Подкла́дка
Во́ротъ
Подо̀лъ, пола̀
Куша̀къ, по́ясъ
Ремѐнь
Ша́пка
Ва́решка

Самса̀
Умэдэ̀
Дэгэ̀л
Хара̄бли малага̀й
Хартузка
Тэрли̇̀к
Оймагхан
Хули̇̀ орӗ̄лга
Тэрли̇̀к
Бут. Ирлзэгэ̀й
Харма̀н
Дото̀р
Заха̀
Хормо̀й
Бӱгхэ̀
Гху̀р
Малага̀й
Нōгхон бӗ̄лэй. Оймогхон бӗ̄лэй

Сдѣ́лать	Хэхэ̀. Ӯйлэдхэ
Купи̇̀ть	Худалдажѝ абха̀
Стерѐть	Аршиха̀
Разби̇̀ть	Эбдэхэ̀. Хамхалха̀. Эндэхэ̀ (ал.). Бута̀сохёха̀ (ал.)
Чита̀ть	Уншиха̀
Писа̀ть	Бишихэ̀
Умѣ́ть	Шадаха̀.
Переплета̀ть	

Я чита́ю, ты пи́шешь. Онъ сдѣ́лалъ лине́йку. Мы сотрѐмъ съ а́спидной доскѝ. Вы купи́ли кни́гу. Онѝ ку́пятъ черни́льницу. Ученѝкъ разби̇̀лъ до́ску. Учени́ца умѣ́етъ чита̀ть и писа̀ть. Перепле́тчикъ переплета́етъ кни́гу.

Одежда.

Оде́жда	Хубсагха̀н

идете? Мы идемъ къ мастеру. Ты гдѣ былъ? Я былъ у священника. Гдѣ онъ былъ? Онъ былъ у тестя. Гдѣ вы были? Мы были у бабушки. Куда вы пойдете? Мы пойдемъ къ кожевнику.

Учебныя принадлежности.

Книга, тетрадь	Дэбтэр, ном
Карандашъ	Карандаш
Счеты	Шюта
Линейка	Шугам
Тряпка	Аршул
Чернила	Бохэ
Чернильница	Нагбан
Перо	Узэн. Гурагхан
Ручка	Иш
Песокъ	Элэгхэн
Песочница	Элэгэнй гхаба

Глухо́й	Дӯлѐ
Безно́гій	Хӯл-ӯгэ̀й
Безру́кій	Гар-ӯгэ̀й
Лѣни́вый	Залхӯ, Зӯрхэ-ӯгэ̀й
	Хашѝн (о коне́)
Сми́рный	Номогòн
Иттѝ	Ябаха̀
Ѣхать на ло́шади	Мордохò
Быть	Байху
Трудолюби́вый	Зӯрхэтэ̀й.

Я — крестьянинъ. Ты — учи́тель. Онъ — садо́вникъ. Мы — пло́тники. Вы — стекольщики. Они — портные. Вашъ торговецъ безногій. Мой учитель добръ. Твой отѣцъ трудолюбивъ. Ты куда идешь? Я иду къ бра́ту. Онъ куда ходилъ? Онъ ходи́лъ къ учи́телю. Онѝ куда ѣздили? Онѝ ѣздили къ сва́ту. Вы куда

Ка́ждый день	Эдӯр-бурѝ
Такòй, такáя, такóе	Ти́мэ
Какòй, какáя, какóе	Ямар
Какъ	Яжи. Ха́йшин-тэжи
Кто? что?	Хэн? Юн?
Пре́жде	Урда
Да́веча	Тугàр
Наме́дни	Тэмэндэ
Иногдà	Зармидà
Всегда	Ӯргӯльжидэ. Хэза́шиги.
Въ то врéмя, тогдà	Тэрэ сактà
Послѣ того, потомъ	Тӯни хо́йна. Хо́йна.
Вотъ этотъ	Эдэ
Этакъ	Имэ
Безъ зубый	Шуду-угэй

Digitized by Google

Свой, своя, своё	Өрейн
Твой, твоя, твоё	Шинь
Нашъ, наша, наше	Манй
Вашъ, ваша, ваше	Таньй
Ихъ	Тэдэнь
Я самъ, я самá, я самò	Би өрө
Мы сáми	Бидэ өгхөдө
Ты самъ, ты самò	Ши өрө
Вы сáми	Та өрө
Онь сáми, онѣ сáми	Тэдэ өгхэдө
Тотъ, та, то	Тэрэ
Тѣ	Тэдэ
Этотъ, эта, это	Энэ
Эти	Эдэ
Все	Баран
Всѣ	Бүгүдэ
Котóрый, котóрая, котóрое	Али

Digitized by Google

Бли́зкій	Ӧйрахи
Ми́лый	Энхэ̀р. Ина̀к.

До́брый отѐцъ. До́брая мать. До́брое дитя̀. Хоро́шій ученѝкъ. Хоро́шая учени́ца. Злой во́тчимъ. Зла́я ма́чиха. Плохо̀й пѣвѐцъ. Плоха́я пѣви́ца. Ӯмный бра̀тъ. Ӯмная сестра̀. Глу́пый мужъ. Глу́пая жена̀. Да́льній сватъ. Да́льная сва́тья. Бли́зкій своя̀къ. Бли́зкая сооя́ченица. Ми́лый сынъ. Ми́лая до́чка.

Я	Би
Ты	Ши
Онъ, она̀, оно̀	Тэрэ̀
Мы	Бидэ̀
Вы	Та
Онѝ, онѣ́	Тэдэ̀
Его̀, ея̀	Тӯни
Мой, моя̀, моѐ	Минѝ.

Digitized by Google

Пѣвецъ	Дӯши
Пѣвица	Дӯши эмэ
Учи́тель	Бакшй. Гхӯргаши
Ученикъ	Шабй
Ученица	Гхургӯлаши хӯхэн. Шабй
Торго́вецъ	Худалдаши. Найлаши

Архіере́й. Свяще́нникъ. Діа́конъ. Псало́мщикъ. Пономарь.

Чино́вникъ	Ноин
До́брый Хоро́шій	Гха́йн. Буянтай
Злой	Хоротой. Уртай (ал.)
Плохой	Мӯ. Бактай
Умный	Ухантай. Сысэн
Глу́пый	Мунхак. Тенэк
Да́льній	Холохй

Digitized by Google

Земледѣ́лецъ	Газа̀р хахала̄ши
Пасту̀хъ	Малшѝ
Рыба̀къ	Загагха̄ши
Охо́тникъ	Ангӯши
Коже́вникъ	Арагхашѝ
Печни̇̀къ	Пе́чи хэ̄ши. Пе́чи табяша (ал.)
Горше́чникъ	Больтиракшѝ
Пло́тникъ	Модо̄ши. Модонѝ ура̀н
Стеко́льщикъ	Шилшѝ
Краси́льщикъ	Ширшѝ. Ширдэ̄ши. Будаша (ал.)
Шерстобѝтъ	Ногхо̄ши. Ногхо̀ сохёши
Сапо́жникъ	Гуталшѝ. Сапаги́ши
Кузнѐцъ	Тӱмэршѝ. Дарха̀н
Чтѐцъ	Унша̄ши

Digitized by Google

Шу́ринъ	Хӯридӯ. Гхурду (ал)
Во́тчимъ	Хо́йта эсэгэ
Ма́чиха	Хо́йта эхэ
Сирота̀	Ӯнэшӣн
Вдовѐцъ	Бэлбэсэн эрэ
Вдова̀	Бэлбэсэн эмэ
Ребе́нокъ	Хӯхэн. Нилха̀
Дитя̀	
Юноша	Залӯ
Пожило́й	Зоборӣ нахатаӣ
Старӣкъ	Ӯбэгэн
Стару́ха	Эмэгэн
Мужчи́на	Эрэ-хӯн
Же́нщина	Эмэ-хӯн
Де́вушка	Хӯхэн. Басаган
Ма́льчикъ	Хӯбӯн.

Занятія.

Заня́тія	Ӯйлэ. Худумур (ал)

Digitized by Google

Жена	Эмэ. Изы (ал)
Сноха	Бэри
Внукъ отъ сына	Аши-хўбўн
Внукъ отъ дочери	Зэ-хўбўн
Внучекъ отъ сына	Аши-хўбўн
Внучекъ отъ дочери	Зэ-хўбўн
Прадѣдъ	Элинсэк
Свекоръ	Хадам эсэгэ
Свекровь	Хадам эхэ
Тесть	Хадам эсэгэ
Теща	Хадам эхэ
Зятъ	Хўригэн. Хуряха
Сватъ	Худа
Сватья	Худагўй
Свояк	База
Свояченица	База

Digitized by Google

Родство.

Родство	Ӱрӱк
Отецъ	Эсэгэ
Мать	Эхэ
Дѣдъ по отцѣ	Атабай
Дѣдъ по матери	Нагаса атабай
Бабушка по матери	Нагаса этэбэй. Нагаса тодэй (ал)
Братъ	Аха (старшій), Дӯ (младшій)
Сестра	Эгэшй (старшая). Дӯ (младшая)
Старшій братъ	Аха хӱбӯн
Младшій братъ	Дӯ хӱбӯн
Старшая сестра	Эгэшй
Младшая сестра	Дӯ басаган
Сынъ	Хӱбӯн
Дочь	Басаган
Мужъ	Эрэ

Digitized by Google

Дли́нный	Ута̀
Коро́ткій	Ахàр. Охòр. Богани̇̀
Широ́кій	Ӱргэ̀н
Ӯзкій	Ӯйтан
Большòй носъ	Ихэ̀ хамàр
Больша́я головà	Ихэ̀ тологòй

Большо́е те́мя. Бѣ́лый во́лосъ. Бѣ́лая ко́жа. Бѣ́лое лицò. Че́рный лобъ. Че́рная бровь. Че́рное тѣ́ло. Ма́ленькій ротъ. Ма́ленькая губà. Ма́ленькое у́хо. Кра́сный язы́къ. Кра́сная кровь. Кра́сное се́рдце. Дли́нный па́лецъ. Дли́нная бородà. Дли́нное бедрò. Коро́ткій зубъ. Широ́кій язы́къ. Коро́ткая ше́я. Коро́ткое плечò. Широ́кая ладòнь. Широ́кое плечò. Ӯзкій глазъ. Ӯзкая грудь. Ӯзкое го́рло.

Digitized by Google

Два, двѣ	Хоюр
Три	Гурба̀н
Четы́ре	Дӱрбэ̀н
Пять	Таба̀
Одѝнъ челове́къ	Нэгэ̀ хӱн
Одѝнъ глазъ	Нэгэ̀ нюдэ̀н.

Одѝнъ ротъ. Одна̀ голова̀. Одна̀ рука̀. Одна̀ нога̀. Одно̀ се́рдце. Одно̀ те́мя. Одно̀ ребро̀. Два у́ха. Два гла́за. Два па́льца. Двѣ бро́ви. Двѣ ру́кѝ. Двѣ ногѝ. Одѝнъ па́лецъ. Два бо́ка. Три зу́ба. Четы́ре ребра̀. Пять па́льцевъ.

Большо̀й	Ихэ̀
Ма́ленькій	Бишаха̀н. Бага̀
Бѣ́лый	Сага̀н
Че́рный	Хара̀
Кра́сный	Ула̀н

Digitized by Google

Подколѣнье	Тахѝм
Икра̀	Бульшѝн
Пя́тка	Ӱгхӱгэй.

Внутренности.

Внутренности	Дотòр
Кровь	Шӱгхàн
Мозгъ	Ӱран тархѝ. Сэмэгэ̀н
Се́рдце	Зӱрхэ̀н
Лёгкія	Ушки
Желу́докъ	Хотò
Пе́чень	Илиҥэ̀н
Селезёнка	Дэлӱ
Кишкѝ	Гэдэгхэ̀н
Сухожи́лье	Шӱрмэгхэ̀н
Кость	Ягхàн
Позвонòкъ спинно̀й	Нюрганѝ-ягхàн
Оди́нъ, одна̀, о́дно	Нэгэ̀н

Digitized by Google

Рука.

Ло́коть	Тохонòк
Кисть	Сарбȳ
Ладòнь	Алигàн
Па́лецъ	Хургàн
Суста́въ	Ȳй
Но́готь	Хюмагхàн
Большо́й па́лецъ	Ихэ̀ хургàн. Эрхѝ
Указа́тельный па́лецъ	Долёбори хȳргàн
Сре́дній па́лецъ	Дундà хургàн
Безъимя́нный па́лецъ	Нэрэ̀-ȳгэ̀й хȳргàн
Мизи́нецъ	Шигэшй.

Нога.

Бедрò	Ташà
Колѣ́нка	Ȳбэдэ̀к
Го́лень	Шилбэ̀. Хянгарàй

Digitized by Google

Перено́сье	Хамарѝ наксархàй.
	Хамарѝ гхулэ̀ур.

Рот ъ.

Губà	Урӯл
Зубъ	Шӯдэн
Десна̀	Шӯдэнѝ мяхàн
Че́люсть	Шана̀
Язы́к	Хэлэ̀н
Гло́тка	Бахалӯр
Нёбо	Тангалàй.

Туловище.

Плечо̀	Э̄м
Грудь	Сэ̄жи. Ӯбсӯ
Ребро̀	Хабирга́
Бокъ	Хаӣкӯ
Спина̀	Нюргàн
Поясни́ца	Бэлхӯгхэн, Хӯя̄н (ал)
На́зуха	Ӯбэр. Гхуга́

Digitized by Google

Лобъ	Майхàй. Сохò
Висóкъ	Сабиргàй
Лицò	Нюр. Шарàй
Глазъ	Нюдэн
Щекà	Хасàр
Носъ	Хамàр
Ротъ	Амàн
Подборóдокъ	Ўргэн
Бородà	Гхахàл
Усы	Дэдэ гхахàл.

Глазъ.

Рѣсни́цы	Гхöрьмигхöн
Бровь	Нитхэ
Бѣлòкъ	Нюдэнй сагàн
Вѣки	Зубхй

Носъ.

Но́здри	Хамарй нўхўн
	Хамарй тана

Digitized by Google

Человѣкъ.

Человѣ́къ	Хӯн
Душа̀	Гхӯнэгхэ̀н
Дыха́ніе	А̀мӣн
Тѣ́ло	Бэйѐ
Голова̀	Тологѝй
Ше́я	Хӯзӯ̄н
Гру̀дь	Ӯбсӯ̄. Сэ̄жи
Спина̀	Нюргѝан
Рука̀	Гар
Нога̀	Хӯл.

Голова.

Во́лосы	Ӯнкэ̀н
Те́мя	Тологѝйн жолѝ
Затылокъ	Хулха̀й-гэ̀зэгэ

Digitized by Google

3) Такъ какъ задача учебника—дать матеріалъ для изученія русскаго языка уже умѣющимъ читать, то съ азбукой, т. е. буквами и звуками, учащіеся должны быть познакомлены раньше по любому методу, почему азбука, предполагающая во всякомъ случаѣ учителя и не приложена къ учебнику, по которому умѣющій читать можетъ изучать русскій языкъ и безъ помощи учителя.

Digitized by Google

Отъ переводческой комиссіи.

Издавая настоящій учебникъ русскаго языка для бурятъ, Переводческая комиссія считаетъ нужнымъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія.

1) Въ основу учебника положено тункинское бурятское нарѣчіе по тѣмъ же причинамъ, по которымъ на него переведенъ и чинъ Литургіи св. Іоанна Златоустаго. Но здѣсь отмѣчены и слова употребляющіяся только въ аларскомъ нарѣчіи; послѣ каждаго такого слова въ скобкахъ стоятъ буквы **ал.**

2) Для написанія бурятскихъ словъ употреблены русскія буквы за исключеніемъ четырехъ звуковъ, обозначенныхъ условными знаками: ӧ, ӱ, нг и гх. Но о произношеніи ихъ уже сказано въ предисловіи къ чину Литургіи.

Digitized by Google

2227.4

Harvard College Library
Sept. 8, 1913
Bequest of
Jeremiah Curtin

Печатано по распоряженію Иркутскаго Епархіальнаго Начальства.

Digitized by Google

Pervonachalnii Uchebnik

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИКЪ

РУССКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ

БУРЯТЪ.

Второе изданіе Иркутской Переводческой комиссіи при Иркутскомъ Комитетѣ Православнаго Миссіонерскаго Общества.

ИРКУТСКЪ.
Паровая типо-литографія П. И. Макушина.
1900.

Digitized by Google

Digitized by Google

Jeremiah Curtin.
Siberia. 1908.

Digitized by Google

2227.4

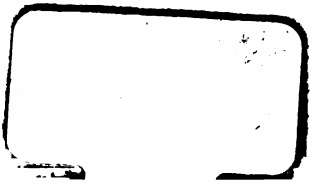
Harvard College Library

BEQUEST OF

JEREMIAH CURTIN

(Class of 1863)

RECEIVED SEPTEMBER 3, 1913



Digitized by Google

222
4
WIDENER LIBRARY
HX 5LPS O

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИКЪ РУССКАГО ЯЗЫКА ДЛЯ БУРЯТЪ.

Второе изданіе Иркутской Переводческой комиссіи при Иркутскомъ Комитетѣ Православнаго Миссіонерскаго Общества.

ИРКУТСКЪ.
Паровая типографія П. И. Макушина.
1900.

Digitized by Google